

На правах рукописи

СТЕБЛЕЦОВА Анна Олеговна

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ДЕЛОВОГО ДИСКУРСА
В СФЕРЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
(на материале англоязычной и русскоязычной письменной коммуникации)

10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени
доктора филологических наук

Тверь – 2015

Работа выполнена на кафедре общего языкознания и стилистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Воронежский государственный университет»

Научный консультант -

Стернин Иосиф Абрамович - доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры общего языкознания и стилистики ФГБОУ ВПО «Воронежский государственный университет».

Официальные оппоненты:

Бубнова Ирина Александровна - доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой зарубежной филологии ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет».

Куликова Людмила Викторовна - доктор филологических наук, профессор, директор Института филологии и языковой коммуникации ФГАОУ ВПО «Сибирский федеральный университет».

Леонтович Ольга Аркадьевна - доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВПО «Волгоградский государственный социально-педагогический университет».

Ведущая организация -

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет».

Защита состоится «___» _____ 2016 г. в ___ час. ___ мин. на заседании диссертационного совета Д 212.263.03 в Тверском государственном университете по адресу: 170100, Россия г. Тверь, ул. Желябова, 33, ауд. 206.

С диссертацией можно ознакомиться и в научной библиотеке Тверского государственного университета по адресу: Россия, г. Тверь, ул. Володарского, 44 и на официальном сайте <http://dissertations.tversu.ru/>.

Отзывы можно отправлять по адресу: Россия, 170100 г. Тверь, ул. Желябова, д.33, учёному секретарю диссертационного совета Д 212.263.03.

Автореферат разослан «___» _____ 2015 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета Д 212.263.03
кандидат филологических наук, доцент

М.В. Оборина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данная работа выполнена в русле теории дискурса, прагмалингвистики и социалингвистики. *Объектом* исследования является деловой дискурс в сфере высшего образования. В качестве *предмета* изучения рассматриваются универсальные и национально-специфические характеристики русскоязычного и англоязычного дискурса.

Актуальность работы обусловлена следующими моментами: 1) деловой дискурс относится к важнейшим типам институционального общения, вместе с тем его определение по-прежнему остаётся дискуссионным, сферы его бытования и модусы его реализации требуют объяснения и описания; 2) моделирование универсальных и национально-специфических характеристик различных типов дискурса является одним из наиболее активно развивающихся направлений современной теории дискурса, при этом в сопоставительном плане деловой дискурс в академической сфере в англоязычном и русскоязычном коммуникативном поведении ещё недостаточно изучен; 3) сопоставительное изучение делового дискурса в сфере высшего образования позволит оптимизировать межкультурную коммуникацию.

Гипотеза настоящего исследования заключается в том, что деловой дискурс, понимаемый как организационная коммуникация, является особым измерением любого институционального типа общения в его устном и письменном модусах и в этом плане может быть осмыслен как метапрофессиональное общение. Метапрофессиональность делового дискурса заключается в существовании определённых дискурсивных типов в разных сферах профессиональной деятельности и социальных институтах и имеет универсальные и национально-специфические характеристики в разных лингвокультурах.

Целью исследования является разработка концепции делового дискурса как организационной коммуникации применительно к сфере высшего образования в англоязычной и русскоязычной лингвокультурах.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие *задачи*:

- 1) изучить существующие трактовки понятия *деловой дискурс*, выявить современные подходы к его определению и исследованию;
- 2) проанализировать используемые в современной лингвистической литературе понятия, смежные с понятием *деловой дискурс*;
- 3) сформулировать и обосновать понятие *делового дискурса*, выявить его конституирующие признаки;
- 4) выявить и описать типы делового дискурса, функционирующие в сфере высшего образования;
- 5) разработать дескриптивно-сопоставительную модель анализа делового дискурса и представить алгоритм процедуры дескриптивно-сопоставительного анализа делового дискурса;
- 6) провести дескриптивно-сопоставительный анализ ситуативно-прагматических, текстовых и лингвостилистических характеристик

дискурсивных событий для выделенных типов делового дискурса в исследуемых коммуникативных культурах;

7) выявить и сформулировать универсальные и национально-специфические характеристики организационного дискурсивного стиля в англоязычной и русскоязычной коммуникативных культурах применительно к сфере высшего образования.

В качестве *материала* исследования используются англоязычные и русскоязычные тексты, связанные с кадровыми вопросами, вопросами трудоустройства и оперативного взаимодействия на работе. Источниками материала стали документы британских, американских и российских вузов (King's College London, Southampton University, Cambridge University, University of North Carolina at Charlotte, Воронежский государственный университет, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Воронежская государственная медицинская академия им. Н.Н. Бурденко), собранные за период 2004 – 2014 гг.

Англоязычный корпус примеров составили тексты Job Announcement, Job Description, Job Application Letters, Job Application Forms, CV, Resume, Reference / Recommendation Letters, Testimonials, Request Letters, Invitation (for a Job Interview), Job Offers, Letters to Unsuitable Applicant, Job Acceptance Letter, Job Declining Letters, Information Letters, Memos, Notices / Notifications, Workplace emails (Requests, Reminders, Invitations Announcements, Information, Discussion), Letter of Appointment, Letter of Dismissal, Letter of Resignation, Annual Evaluation Report, Appraisal Form, Annual Evaluation Review, Evaluation Review Summary, Warning Letter, Thank-you Letter. Общее количество текстов – 2500. Термин Letter включает и электронные письма (e-mail), которых в нашем корпусе подавляющее большинство. Источником некоторых текстов дискурса трудоустройства служили официальные веб-сайты вузов, где в рубрике Job Opportunities публикуются объявления о вакантных должностях, а также специализированные сайты по трудоустройству.

Русскоязычный корпус примеров составили тексты объявления о вакантной должности / объявления о конкурсе на вакантную должность, сопроводительные письма, письма-запросы о вакансии, резюме, письма-предложения профессиональных услуг, рекомендательные письма, письма-приглашения, информационное письмо, объявление, новостное сообщение, заявление, служебная записка, докладная записка, объяснительная записка, приказ / распоряжение, представление кандидатуры на должность, отчёт, аттестационный лист, отзыв руководителя, внутренняя переписка по оперативным вопросам / электронные письма (e-mail). Общее количество текстов – 2800. Источником текстов послужили официальные веб-сайты вузов, внутривузовская рассылка, документы отделов кадров и делопроизводства (общие отделы). Источником некоторых текстов дискурса трудоустройства послужили специализированные сайты по трудоустройству, а также газеты вузов: газеты «Медицинские кадры», «Воронежский университет», «Московский университет».

В исследовании применялись общенаучные методы - индуктивный метод, метод качественного анализа (интерпретативный подход), наблюдения. Также использовались специализированные лингвистические методы: дескриптивно-аналитический, метод контекстуального анализа. В исследовании использовались методы дискурс-анализа: категории и параметры дискурс-анализа, единицы дискурсивного анализа, макро- и микроуровни анализа, аспектуальный подход к описанию дискурса. Исследование проводилось одновременно в англоязычной и русскоязычной коммуникативных культурах, что обусловило также использование метода сопоставительного анализа.

Теоретической основой диссертации послужили труды в русле следующих научных направлений: дискурсивный анализ (Н. Д. Арутюнова, В.З. Демьянков, Ю.Н. Караулов, В.И. Карасик, А.А. Кибрик, Е.С. Кубрякова, Л.М. Макаров, М. Фуко, Т. ван Дейк, Н. Фээрклаф, М. Стабс, Р. Водак, Д. Кэмерон, Д. Таннен); теория речевой коммуникации и речевого воздействия (И.А. Стернин, А.О. Леонтович, В. В. Богданов, О. Л. Каменская, Е. Ф. Тарасов, Г. Г. Почепцов, Р.Якобсон); сопоставительная лингвистика (И.А. Стернин, М.А. Стернина, В.Б. Кашкин, А.П. Бабушкин, В.Г. Гак, С.Г. Тер-Минасова); функциональная стилистика и теория речевых жанров (М.М. Бахтин, В.В. Виноградов, В.В. Деметьев, В.И. Тюпа, К.Ф. Седов, О.Б. Сиротинина, Т. В. Шмелёва); лингвистика текста (И.Р. Гальперин, Т.М. Николаева, З.Я. Тураева, В.Е. Чернявская, Н.С. Валгина, Т.В. Матвеева, Т.М. Хомутова); профессионально-институциональный дискурс (Е. И. Шейгал, А.В. Олянич, Л. С. Бейлинсон, И.А. Бубнова, М.И. Солнышкина, V. Bhatia, J. Cook-Gumperz, A. Cicourel, P. Drew, J. Heritage, S. Roberts, S. Sarangi, J. Holmes, A. Koester, M. Stubbs); бизнес-дискурс (F. Bargiela-Chiappini, C. Nickerson, R. Iedema, L. Louhiala-Salminen, G. Poncini, W. Orlikowski, J. Yates); социолингвистика (A. Pennycook, R. Scollon, S. Scollon, P. Trudgill), этнография коммуникации (D. Hymes, J. Gumperz, S. Ervin-Tripp, M. Saviile-Troike), лингвистическая прагматика, теория речевых актов (J. Austin, J. Searle, P. Brown, S. Levinson, S. Blum-Kulka, Т.В. Ларина, К.М. Шилихина), теория межкультурной коммуникации (С.Г. Тер-Минасова, О.А. Леонтович, Л.В. Куликова, М.А. Кулинич, Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова).

Степень разработанности проблемы. На фоне общего междисциплинарного интереса исследователей к различным дискурсивным практикам изучение делового дискурса с позиций лингвистики выходит на передний план. Наблюдаются отчётливые тенденции выделения этого объекта в самостоятельную отрасль дискурс-анализа. Об этом свидетельствует ряд серьёзных исследований, посвящённых проблемам делового дискурса, опубликованных в последнее десятилетие (О. П. Сологуб, С.П. Кушнерук, Т.А. Ширяева, С.В. Мкртычян, Д.С. Храмченко, Л. Луахиала-Салминен, П. Алатало, К. Никерсон, С. Робертс, Ш. Саранжи, В. Бхатия, К. Кандлин, Ф. Барджела-Кьяпини, Дж. Камфорт, Дж. Холмс). И если ещё несколько десятилетий назад деловой дискурс трактовался исключительно как бизнес-коммуникация, как язык ведения деловых переговоров или написания коммерческих писем, то в

настоящее время концептуальные границы осознания феномена делового дискурса существенно расширились, так же как и значительно возросла вариативность подходов к его толкованию и изучению. Изучение делового дискурса происходит в русле коммуникативно-деятельностного подхода. Исследования ведутся в русле теории речевых жанров и риторики, с позиций конверсационного анализа (как правило, устная коммуникация) и лингвистики текста (письменная коммуникация).

Динамика межкультурной коммуникации конца XX - начала XXI веков ставила перед филологами, лингвистами, антропологами, лингвокультурологами, специалистами по речевой коммуникации – прикладные задачи, связанные с исследованием механизмов формирования коммуникативной компетенции и разработкой способов использования этих механизмов для эффективного делового общения. Решение этих задач заставило исследователей продвинуться от изучения языка делового общения, например, английского как языка для специальных целей, до исследований профессионального, институционального, корпоративного или административного дискурса, в котором язык играет ключевую роль. Для зарубежных исследований этого направления, знаменующих собой поворот от языка делового общения к деловому дискурсу, характерно сочетание междисциплинарных методологических подходов, таких как конверсационный анализ, теория организации, социальная теория, что обеспечивает глубокий дескриптивный анализ взаимосвязи языка и институциональной практики на примере социальных институтов здравоохранения, науки, бизнеса и др. Отечественные исследования в области делового дискурса также демонстрируют широкий спектр подходов к исследованию делового дискурса: лингвокогнитивный (Т.А. Ширяева), функционально-синергетический (Д.С. Храмченко), функционально-генетический (О.П. Сологуб), психолингвистический (С.В. Мкртычян). Трудно не согласиться с Т.А. Ширяевой, которая указывает на отсутствие единой трактовки понятия «деловой дискурс» и неразработанность его типологии. С позиций организационной коммуникации деловой дискурс ещё не рассматривался.

Научная новизна диссертации заключается в разработке концепции делового дискурса как организационной коммуникации, в сопоставительном описании письменного модуса делового дискурса, для которого разработана комплексная модель дескриптивно-сопоставительного анализа. Системная организация исследуемых дискурсов представлена как определённым образом структурированная *совокупность дискурсивных событий*. Детально освещены дискурсы *трудоустройства, оперативного взаимодействия и кадровый дискурс*. Установлены универсальные и национально-специфические характеристики делового дискурсивного стиля англоязычной и русскоязычной коммуникации применительно к высшему образованию.

Теоретическая значимость исследования заключается в обосновании концепции делового дискурса как метапрофессионального институционального образования. Уточнены и разграничены понятия делового и профессионального

дискурса, введено понятие дискурса оперативного взаимодействия. Сформирован терминологический аппарат для описания делового дискурса: уточнены и дифференцированы используемые в дискурс-анализе термины: участники дискурса, дискурсивные стратегии, регистр и тональность, дискурсивный жанр и тип текста. В научный обиход введены новые термины: основной и дополнительный информационные компоненты, дискурсивно-событийный статус участников; детализированы параметры формы текста, введён признак степени жёсткости формы (ригидная / свободная / диффузная), детализированы оппозиции дискурсивных стратегий усиления воздействия – смягчения воздействия, стандартизации - персонификации. Определены линейный и циклический способы дискурсивного структурирования.

Теоретически значимым представляется выявление и определение дискурса трудоустройства, дискурса оперативного взаимодействия и кадрового дискурса как основы развития типологии делового дискурса. Для исследования делового дискурса разработана интегративная модель дескриптивно-сопоставительного анализа, которая демонстрирует универсальный сопоставительный потенциал, позволяющий использовать предложенную методологию в разных языковых и коммуникативных культурах и для анализа разных типов дискурса. Определено и охарактеризовано понятие делового дискурсивного стиля как способа отражения национально-культурной специфики делового дискурса.

Практическая значимость работы определяется возможностью применения полученных результатов в курсах языкознания, межкультурной коммуникации, спецкурсах по сопоставительной лингвистике, теории дискурса, прагмалингвистике и социолингвистике.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Деловой дискурс – это организационная коммуникация как специфическое измерение институционального дискурса, особым образом структурированная *совокупность дискурсивных событий*, имеющая *метапрофессиональный* характер. Существование делового дискурса определяется необходимостью регулирования, структурирования и поддержания порядка коммуникативного взаимодействия внутри социального института.

2. Основными теоретическими понятиями, необходимыми для анализа делового дискурса, наряду с традиционными (*цель дискурса, участники, их цели, статусы, речевые акты, тип текста, канал коммуникации*), являются: *структура дискурса, дискурсивное событие, дискурсивная тональность, дискурсивные стратегии, дискурсивный жанр, дискурсивное действие, дискурсивный стиль*.

3. Узуальным воплощением делового дискурса являются его конкретные типы. Для коммуникации в сфере высшего образования узуальную манифестацию делового дискурса представляют дискурс трудоустройства, дискурс оперативного взаимодействия и кадровый дискурс.

4. **Дескриптивно-сопоставительный анализ делового дискурса** представляет собой последовательное описание и сопоставление национальных деловых дискурсов на трёх уровнях:

I уровень – анализ конституирующих признаков, включающий три аспекта: *социокультурный, дискурсивно-субъектный и структурно-событийный*;

II уровень – анализ дискурсивного события, включающий три аспекта: *ситуативно-прагматический, текстовый и лингвостилистический*;

III уровень – последовательное сопоставление выявленных на предыдущем этапе ситуативно-прагматических и лингвостилистических признаков дискурсивных событий, определение и интерпретация дискурсивных сходств и различий, построение национального дискурсивного профиля и обоснование тенденций развития национального дискурсивного стиля.

5. В качестве инструмента анализа делового дискурса выступает его дескриптивно-сопоставительная модель, позволяющая системно моделировать конституирующие признаки делового дискурса, полно и объёмно представить письменный модус дискурса, проанализировать деловой текст любого жанра и типа как основной элемент дискурсивного события; обладающая сопоставительным потенциалом, который даёт возможность использовать её на материале разных лингвокультур.

6. В социокультурном аспекте деловой дискурс базируется на совокупности историко-экономических, правовых и ценностно-идеологических принципов и особенностях национальной деловой коммуникативной культуры.

В дискурсивно-субъектном аспекте деловой дискурс характеризует сообщество участников, обладающих дискурсивно-институциональным, профессиональным, иерархическим и событийным статусами, определяющими их цели, роли и взаимоотношения в каждом дискурсивном событии.

В структурно-событийном аспекте деловой дискурс представляет собой линейную интеракциональную последовательность диалогичных пар (структура дискурса трудоустройства) или цикличную организацию регулярных (плановых) и нерегулярных (неплановых) самостоятельных событий, повторяющихся через одинаковые или разные промежутки времени (структура дискурса оперативного взаимодействия и кадрового дискурса).

7. Дескриптивно-сопоставительный анализ делового дискурса в сфере высшего образования показывает, что дискурсивное сообщество (участники, цели и статусы) примерно одинаковы во всех трёх типах исследованных дискурсов, а национальная специфика англоязычного и русскоязычного деловых дискурсов преимущественно раскрывается в дискурсивных событиях и их компонентах, дискурсивных жанрах и типах текстов, дискурсивных действиях, стратегиях и тональности.

8. Основные особенности англоязычного делового дискурса в сфере образования заключаются в высокой функциональной и жанровой разработанности дискурсивных событий и текстов письменного модуса коммуникации; многофункциональном характере и полижанровости

электронного делового письма; наличии эмоционально-экспрессивных средств выражения на разных уровнях дискурса; появлении композиционной и тональной диффузии – проникновении элементов разговорного стиля в официально-деловой; наличии и активном использовании дискурсивных стратегий как средства усиления эффективности дискурса.

9. Основные особенности русскоязычного делового дискурса в сфере образования заключаются в высокой степени композиционно-структурной, тематической и жанрово-стилистической стандартизации; в сдержанной, лаконичной и неэмоциональной дискурсивной тональности высокого и среднего регистра; наличии корреляции между дискурсивно-иерархическим статусом участников дискурса и выбором дискурсивного жанра; информационной лаконичности, тематической лимитированности и минимализме композиционного структурирования текста.

10. Дескриптивно-сопоставительный анализ позволяет определить специфику национального делового дискурсивного стиля: а) англоязычный деловой дискурсивный стиль характеризуется стремлением к жанровой гибкости, деформализации дискурса, тексто-структурной унификации, доминированием электронного канала коммуникации, усилением эффективности и результативности дискурса; б) русскоязычный деловой дискурсивный стиль характеризуется жанровой ригидностью, приверженностью формальному регистру коммуникации, расширением электронного канала коммуникации, формированием новых (в том числе и заимствованных из англоязычного дискурса) дискурсивных жанров, процессом адаптации англоязычных элементов к национальной дискурсивной практике.

Апробация результатов исследования. Теоретические положения и результаты исследования были представлены на международных всероссийских и региональных научных и научно-практических конференциях и симпозиумах: научно-методическая конференция «Enhancing Quality in Foreign Language Teaching in Higher Education», Воронеж, 2004; III Международная конференция «Стилистика и теория языковой коммуникации» МГЛУ, Москва, 2005; VII Международная научная конференция «Филология и культура», Тамбов, 2009; I Международная научная конференция «Новые идеи в лингвистике XXI века», Пятигорск, 2009; Международная научная конференция «Когнитивно-прагматические особенности профессиональных дискурсов», Харьков, 2009; международная научно-практическая конференция «Иностранный язык для специальных целей: Описание. Преподавание», Воронеж, 2009; II Международная научно-практическая конференция «Проблемы лингвистики, методики обучения иностранным языкам и литературоведению в свете межкультурной коммуникации» Уфа, 2009; Sociolinguistic Symposium 18 «Negotiating Transnational Space and Multilingual Encounters», Southampton, UK, 2010; международная научная конференция «Жизнь языка в культуре и социуме», РУДН, Москва 2010, 2011, 2012; IX Степановские чтения «Язык и культура в современном мире (на материале романо-германских языков)», РУДН, Москва, 2013; II Международная научная

конференция «Дискурс как социальная деятельность: приоритеты и перспективы», МГЛУ, Москва 2014; XIX Международная научная конференция «Риторика в контексте образования и культуры», Рязань 2015; Всероссийская научная конференция «Сопоставительные методы в лингвистических исследованиях. Межъязыковое и внутриязыковое сопоставление», Воронеж, 2015; II Международная научно-практическая конференция «Магия ИННО: новое в исследовании языка и методике его преподавания, МГИМО, Москва 2015.

Результаты исследования также докладывались на ежегодных научных семинарах кафедры общего языкознания и стилистики, центра коммуникативных исследований Воронежского государственного университета «Язык и национальное сознание», «Текст-дискурс-картина мира», а также на ежегодной региональной научно-методической конференции «Культура общения и её формирование».

Основные положения работы изложены в монографии, 63 статьях общим объёмом 48,3 п.л., 16 из которых опубликованы в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, пяти глав, заключения, списка литературы, приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Первая глава «*Типология делового дискурса*» посвящена рассмотрению и анализу фундаментальных понятий теории дискурсивного анализа и делового дискурса. Проводится обзор современных подходов к исследованию делового дискурса, обосновывается значимость и место делового дискурса в типологической парадигме дискурсивного анализа, уточняются отношения между понятиями *деловой дискурс*, *институциональный дискурс*, *профессиональный дискурс*, *бизнес-дискурс*, *workplace discourse*.

В первой части «Понятие дискурса и делового дискурса в современной лингвистике» представлены современные подходы к исследованию делового дискурса в отечественной и зарубежной лингвистике, теории дискурсивного анализа и смежных отраслей науки о языке за последние несколько десятилетий. Отмечено, что активные междисциплинарные исследования привели к выделению делового дискурса в отдельную область теории дискурса.

Аналитический обзор основных подходов к трактовке понятия *деловой дискурс* свидетельствует об устойчивой связи между концептуальными лингвистическими и методологическими позициями исследователей и их взглядами на место делового дискурса в дискурсивно-типологической парадигме и подходами к его изучению. Достаточно чётко прослеживаются следующие подходы и методики:

- *коммуникативно-риторический* и *жанровый* подходы, при которых деловой дискурс рассматривается как *совокупность риторических жанров деловой речи* или как отдельный коммуникативный жанр, а также в аспекте

коммуникативных стратегий делового общения (Т.А. Анисимова, И.А. Стернин, Н.А. Баландина, Е.Н. Малюга, С.А. Рисинзон, А.В. Радюк);

- *психолингвистический и лингвостилистический* подходы к изучению устного делового дискурса, выявление управленческих коммуникативных стилей (С. В. Мкртычян, Н. А. Баландина, И.И. Дубинина);

- *диахронический* подход к изучению функционально-прагматической эволюции английского делового дискурса в русле *функционально-синергетического метода*, используемый Е.В. Пономаренко, Д.С. Храмченко;

- *когнитивное моделирование делового дискурса*, осуществляемое в работах Т.А. Ширяевой, которая анализирует способы актуализации институциональных фреймов в определённых типах текстов, а также ментальные процессы, происходящие в сознании адресата и адресанта во время профессиональной коммуникации в современном деловом сообществе;

- *функциональная стилистика и лингвистика текста как дисциплинарные направления*, в русле которых разрабатывается деловой дискурс: различные типы официально-делового текста составляют «коммуникативное пространство, в котором доминируют коммуникативные процессы, связанные с реализацией посредством официально-деловых текстов регулятивной функции...». Деловая коммуникация, деловой или официально-деловой текст в силу своей доминирующей позиции в деловом дискурсе продолжает интересовать широкий круг исследователей (С.П. Кушнерук, О.П. Сологуб);

- *социолингвистический подход к изучению институционального дискурса и делового дискурса* как вида профессионального получил широкое распространение в отечественной теории дискурсивного анализа благодаря ставшей уже классической дихотомии В.И. Карасика, представляющей две типологические разновидности дискурса - институциональную (ритуализованную, статусную) и персональную (личностную, бытийную). В русле данного подхода выполнены многие работы Волгоградской лингвистической школы и других отечественных школ дискурсивного анализа (Н.А. Баландина, М.Г. Маловичко, М.В. Колтунова, М.А. Ширинкина);

- *социо- и прагмалингвистические подходы, а также исследования в русле этнографии коммуникации* ярко прослеживаются в трудах зарубежных исследователей делового и институционально-профессионального дискурса - дискурса на рабочем месте или workplace discourse (P. Atkinson & P. Drew, P. Drew & J. Heritage, D. Boden, S. Sarangi & C. Roberts, 1999, J. Holmes, C. Candlin, M. Stubbe).

Анализ современных теоретических и прикладных исследований в области делового дискурса приводит к выводу от том, что многообразие современных трактовок делового дискурса может быть сведено к следующим:

1) деловой дискурс как разновидность профессионального дискурса, как business discourse - дискурс коммерческой или предпринимательской сфер деятельности;

2) деловой дискурс как разновидность институционального дискурса, то есть дискурс социального института, официально-административный, управленческий, статусно-маркированный, корпоративный дискурс;

3) деловой дискурс как общение на рабочем месте или *workplace discourse*, некий гибрид профессионально-институционального дискурса;

4) деловой дискурс как совокупность жанрово-риторических типов текстов устного и письменного модусов деловой коммуникации.

В разделе 1.1.3 первой главы «Деловой дискурс как метапрофессиональный дискурс» предлагается авторская позиция по отношению к понятию *деловой дискурс*, согласно которой деловой дискурс представляет собой коммуникативное взаимодействие по вопросам, связанным с организацией и структурой общения, обеспечением эффективного и результативного общения для решения профессиональных задач, поддержанием внутреннего статусного и функционального устройства социального института. Однако данные признаки и функции делового дискурса несводимы только к одной узкопрофессиональной сфере, будь то коммерческая или административная коммуникация. Выдвигаемые положения о деловом дискурсе, на которых базируются все дальнейшие этапы настоящего исследования, можно суммировать следующим образом.

1. Функционирование любой профессиональной сферы или общественного института поддерживается коммуникативным взаимодействием его членов. Это взаимодействие направлено на создание материальных (и нематериальных) продуктов и, следовательно, всегда результативно, иначе существование данного института не было бы оправдано. Эффективное коммуникативное взаимодействие внутри институциональных рамок составляет суть делового дискурса. Поэтому деловой дискурс определяется как система организации и структурирования коммуникативного взаимодействия людей по вопросам делового характера, как организационную коммуникацию метапрофессионального характера.

2. Деловой дискурс характеризуется признаками интенциональности, регулятивности и результативности, которые мы рассматриваем как сущностные характеристики делового дискурса любого типа.

3. Деловой дискурс основывается на социокультурных и исторических традициях, нормах и ценностях. Эти факторы должны быть учтены при моделировании делового дискурса в отдельной национальной коммуникативной культуре, а также при сопоставительном анализе делового дискурса в разных лингвокультурах.

4. Деловой дискурс рассматривается нами как сложная комплексная *система дискурсивных событий*, структурированных и связанных между собой особым способом, объединённых определённым составом участников – дискурсивным сообществом, а также общим предметно-тематическим пространством. В центре каждого дискурсивного события находится *текст* особого жанрового типа, специфика которого отвечает национальным нормам делового дискурса.

5. Деловой дискурс является метапрофессиональным дискурсом, узуральной манифестацией которого являются конкретные *типы* дискурса, существующих в любых социальных и профессиональных сферах и разных языковых культурах. Мы выделяем и рассматриваем три таких типа: дискурс *трудоустройства*, дискурс *оперативного взаимодействия* и *кадровый* дискурс. Эти типы соединяют в себе универсальность делового дискурса с собственными специфическими способами структурной организации, особыми дискурсивными событиями и участниками.

Вторая часть первой главы «Сопоставительно-типологическое моделирование делового дискурса» посвящена обоснованию теоретических основ моделирования делового дискурса и презентации разработанной модели дескриптивно-сопоставительного анализа делового дискурса. В заключительном разделе этой части представлен алгоритм процедуры анализа, детально описывающий порядок применения категорий и параметров дескриптивно-сопоставительного анализа на всех уровнях и этапах исследования, а также предлагается терминологический аппарат исследования.

Проблема моделирования делового дискурса характеризуется широким кругом подходов к её решению. Отметим целостную систему институциональных признаков, позволяющую выделять отдельных виды и типы дискурса (В.И.Карасик), когнитивную модель делового дискурса (Т.А. Ширяева), коммуникативную модель дискурса (В.В. Красных, М.Ю. Олешков), концепцию национального коммуникативного стиля (Л.В. Куликова), модель риторического метадискурса (А.В. Голоднов), интегральный подход к моделированию дискурса (Т.Н. Хомутова). Моделирование делового дискурса, предпринятое в реферируемом исследовании, происходит в письменном модусе коммуникации и основывается на текстово-документальном подходе. Мы полагаем, что именно письменный модус делового дискурса в силу своего стабильного характера способен дать наиболее репрезентативные результаты при сопоставлении деловых дискурсов исследуемых коммуникативных культур.

При разработке собственной модели дескриптивно-сопоставительного анализа были учтены следующие требования:

- универсальность, под которой понимается возможность её применения к другим институционально-профессиональным типам делового дискурса;
- целостность, то есть способность непротиворечиво отразить деловой дискурс во всей полноте его конституирующих признаков и текстовом разнообразии;
- открытость (модель дискурса как незамкнутой системы) – возможность дополнения признаков и аспектов по мере накопления материала или появления новых данных (например, новых текстов дискурса или новых участников);
- уровневая структура анализа, которая предполагает, что исследованию подвергаются единицы разных уровней языка и коммуникации, следовательно, построение модели анализа осуществляется по принципу уровневой иерархии:

от внешнего (социокультурного и прагматического) уровня описания дискурса до внутреннего уровня анализа текста и его единиц;

- аспектная структура анализа, которая позволяет упорядочить разнородные признаки делового дискурса и сгруппировать их в единые аспекты, описывающие разные стороны объекта на каждом уровне;

- сопоставительный потенциал, под которым понимается возможность использования модели анализа делового дискурса в разных коммуникативных культурах с целью выявления национально-дискурсивной специфики.

Дескриптивно-сопоставительная модель анализа делового дискурса представляет собой комплексную методологически последовательную процедуру описания делового дискурса на трёх уровнях.

I уровень «Анализ конституирующих признаков» включает в себя три аспекта.

1. *Социокультурный аспект*, предусматривающий выявление и описание особенностей историко-экономического развития, правовых основ социального института, идеологических и ценностных принципов дискурса.

2. *Дискурсивно-субъектный аспект* (или анализ участников дискурса), предусматривающий выявление и описание институциональных, профессиональных, иерархических и событийных статусов участников дискурса, их функционального статуса по отношению к тексту (автор-адресат), дискурсивных целей коммуникантов.

3. *Структурно-событийный аспект* анализа, предусматривающий выявление и описание интеракционной структуры дискурса, способа организации структуры, репертуара дискурсивных событий.

II уровень «Дескриптивный анализ дискурсивного события» включает в себя три аспекта.

1. *Ситуативно-прагматический аспект*, предусматривающий выявление и описание специфических признаков дискурсивного события по таким параметрам, как обстановка события: предпосылки, условия; место в структуре дискурса: инициативное или реактивное событие; адресант и адресат, их дискурсивно-иерархический и дискурсивно-событийный статусы; направление интеракции: горизонтальное или вертикальное (восходящего или нисходящего типа); дискурсивное действие, способ воздействия на адресата, канал коммуникации.

2. *Текстовый аспект*, предусматривающий выявление и описание специфических признаков ядерного текста дискурсивного события по таким параметрам, как дискурсивный жанр, тип текста, форма текста, степень жёсткости формы (ригидная, свободная, диффузная); тема текста, содержательная структура текста: основные и дополнительные информационные компоненты; композиционная структура текста: абзацное или диффузное структурирование; объём текста.

3. *Лингвостилистический аспект*, предусматривающий выявление и описание таких категорий и параметров, как языковые средства выражения дискурсивного действия; лексические средства (семантические категории):

лексика профессионального, дискурсивно-событийного, официально-делового, эмоционально-экспрессивного, оценочного характера; синтаксические средства: типы предложений, залогов, синтаксических конструкций; визуально-графические средства: нумерация, рубрикация, иллюстрации, фотографии, разные шрифты, особое пространственное расположение текста; дискурсивная тональность высокого, среднего или низкого регистра; *дискурсивные стратегии* усиления воздействия на адресата (прямое обращение к адресату, «ответы на вопросы», акцентирование доверия к адресату, акцентирование заслуг / достижений адресата, акцентирование солидарности с адресатом, акцентирование власти / стратегия авторитарности); смягчения воздействия на адресата (стратегия уклончивости / неопределённости, лаконичности, акцентирования вынужденности действий); стратегии стандартизации (стратегия унификации формы текста, стратегия унификации содержания, стратегия инструктирования адресата, акцентирование жанровой нормативности, выражение обезличенного отношения к теме); стратегии персонификации (прямое обращение к адресату, выражение личного отношения к теме, диффузия (смещение) жанров / стилей).

III уровень «Сопоставительный анализ» предусматривает последовательное сопоставление выявленных на предыдущем этапе ситуативно-прагматических, текстовых и лингвостилистических признаков дискурсивных событий трудоустройства, кадровых и оперативного взаимодействия в англоязычной и русскоязычной коммуникативных культурах, определение и интерпретацию дискурсивных *сходств и различий*, построение национального дискурсивного профиля и обоснование тенденций развития национального дискурсивного стиля.

Также в последнем разделе второй части представлены ключевые термины, составившие основу терминологического аппарата исследования. Несмотря на то, что многие из них активно используются в дискурс-анализе, мы сочли необходимым уточнить, в каком именно значении они применены в настоящей работе во избежание неточной интерпретации.

Дискурсивное сообщество в письменном модусе делового дискурса – непосредственные участники дискурса, осуществляющие коммуникативное взаимодействие посредством текстов.

Дискурсивные статусы участников.

1. *Институциональный и профессиональный* статусы - номинация принадлежности участника дискурса к определённой институционально-профессиональной группе; являются константами в ходе всего дискурса и при смене дискурсивных событий.

2. *Дискурсивно-иерархический* статус – маркированность положения в институциональной иерархии: вышестоящее, нижестоящее или равное положение по отношению к другому участнику дискурса; не является константой в ходе всего дискурса, может изменяться при смене дискурсивных событий.

3. *Дискурсивно-событийный* статус – номинация конкретной роли в дискурсивном событии: соискатель должности, рекомендатель, аттестуемый.

Дискурсивная структура или структура дискурса – совокупность дискурсивных событий и их организация в определённом типе дискурса. Может носить линейный (последовательный) или циклический (регулярный, повторяющийся через определённые промежутки времени) характер.

Дискурсивное событие – это отдельный целостный законченный фрагмент дискурса, объединённый общей темой и участниками, совершающими *дискурсивные действия*, реализованные в виде определённого типа текста. Является базовой составляющей нашей модели делового дискурса, а также ключевой единицей анализа.

Дискурсивное действие – это коммуникативный поступок, с помощью которого один участник дискурса воздействует на другого с целью достижения желаемого результата. В письменном модуле делового дискурса дискурсивные действия реализуются в определённом типе текста: просьба – в заявлении, ходатайстве, служебной записке; назначение на должность – в приказе, информирование – в деловом информационном письме, в докладной записке.

Тип текста (в деловом дискурсе) – речевое произведение, которое создаётся для реализации дискурсивного действия, обладает ярко выраженной визуально-графической формой и нормативными лингвостилистическими характеристиками, обусловленными спецификой дискурса, например, отчёт, приказ, объявление, письмо, memo, letter, Resume, CV, Job Application Form.

Дискурсивный жанр – реализации отдельного дискурсивного действия в конкретном типе текста. Иными словами, устойчивое сочетание дискурсивного действия с определённым типом текста рождает дискурсивный жанр.

Дискурсивная тональность – эмоциональная атмосфера дискурсивного события. Выражается в терминах регистра и тона: высокий регистр подразумевает наивысшую степень стилистической официальности и формальности общения; средний регистр подразумевает относительно невысокую степень стилистической официальности и формальности общения; низкий регистр подразумевает низкую степень стилистической официальности и формальности общения, использование лексических средств разговорного стиля.

Дискурсивная стратегия – целенаправленное коммуникативное усилие участника дискурса по повышению / снижению воздействия на адресата. Дискурсивные стратегии служат увеличению эффективности и результативности текста; для их реализации используется сочетание прагматических и лингвостилистических средств.

Третья часть первой главы «Типы делового дискурса в сфере высшего образования» посвящена выявлению и определению трёх типов делового дискурса: дискурсу трудоустройства, дискурсу оперативного взаимодействия и кадровому дискурсу. Моделирование типологических признаков проведено в социокультурном, дискурсивно-субъектном и структурно-событийном аспектах, в соответствии с первым этапом сопоставительно-дескриптивного

анализа делового дискурса. Полученные результаты можно обобщить следующим образом.

Дискурс трудоустройства - это система организации и структурирования коммуникативного взаимодействия *участников рынка труда по поиску работы или работника и заполнению вакантной должности*. Основными участниками дискурса трудоустройства являются работодатель и соискатель вакантной должности. Другими членами дискурсивного сообщества являются рекомендатель, рекомендуемый, сотрудник агентства по найму / центра занятости. Дискурс трудоустройства отличается линейной дискурсивной структурой: диалогические пары дискурсивных событий «стимул-реакция» следуют одна за другой. Дискурс трудоустройства представлен как совокупность следующих дискурсивных событий: *объявление о вакантной должности, соискательство вакантной должности, запрос о вакантной должности, реакция на запрос о вакантной должности, запрос рекомендации, рекомендация, приглашение на собеседование, реакция на приглашение, собеседование, предложение должности, отклонение соискателя должности, отказ от предложения должности, принятие предложения должности, заключение трудового договора*.

Дискурс оперативного взаимодействия – это система организации и структурирования коммуникативного взаимодействия *на рабочем месте по решению оперативных вопросов институционально-профессиональной деятельности*. Основными участниками дискурса в исследуемой сфере высшего образования являются сотрудники вуза, представители его разных подразделений: преподаватели, специалисты хозяйственных или административных служб, научные сотрудники, лаборанты. Структура дискурса представляет собой циклическую организацию регулярных (плановых) и нерегулярных (неплановых) дискурсивных событий информационного и побудительного коммуникативно-прагматического характера. Дискурс оперативного взаимодействия представлен как совокупность следующих дискурсивных событий: *объявление о свершившихся событиях, объявление о предстоящих событиях, обсуждение текущих вопросов, решение академических вопросов, решение организационно-административных вопросов, решение вопросов внеучебной деятельности*.

Кадровый дискурс – это система организации и структурирования коммуникативного взаимодействия *между работодателем и работником по вопросам должностного статуса последнего, его изменения, регламентирования и профессиональной оценки*. Основными участниками кадрового дискурса являются работодатель (руководитель вуза), работник (сотрудник вуза), сотрудник отдела кадров, член аттестационной комиссии и другие. Структура кадрового дискурса отличается циклическим характером: дискурсивные события происходят регулярно через определённые промежутки времени. Дискурсивные события категоризованы на основе коммуникативно-прагматической функции *изменение статуса участника дискурса*. Кадровый дискурс представлен как совокупность следующих дискурсивных событий:

назначение на должность, увольнение с должности, частный кадровый вопрос, аттестация, поощрение, взыскание.

В заключительной части 1.4 «Выводы по главе» формулируются основные положения и результаты первой главы.

Вторая глава «Дискурс трудоустройства в сфере высшего образования в англоязычной и русскоязычной деловой коммуникации» представляет собой исследование второго уровня - анализ дискурсивных событий трудоустройства. Приводится анализ трёх ключевых и наиболее объёмных дискурсивных событий трудоустройства: *объявление о вакантной должности, соискательство вакантной должности и рекомендация*. Каждое из них отличается полижанровым характером, обширным репертуаром типов текстов и в полной мере отвечает принципу репрезентативности и релевантности лингвистического описания.

Каждое дискурсивное событие анализировалось в ситуативно-прагматическом, текстовом и лингвостилистическом аспектах в англоязычном и русскоязычном дискурсах. В дискурсивном событии *объявление о вакантной должности* представлено три типа текста Job Advertisement, Job Description, Job Specification в англоязычном дискурсе и один тип текста *Объявление о вакансии* - в русскоязычном дискурсе. В каждом типе текста выявлены и описаны основные и дополнительные информационные компоненты содержательной структуры, исследована композиционная организация текстов и их объём. В лингвостилистическом аспекте выявлены и сформулированы языковые средства выражения дискурсивных действий, лексико-семантические категории и синтаксические средства выражения; определены нейтральная дискурсивная тональность и дискурсивные стратегии усиления воздействия на адресата. В англоязычном дискурсе выявлена тенденция к интеграции трёх типов текста в один Job Advertisement и, как следствие, увеличение его объёма. Например:

Senior Lecturer in English

Employer: UNIVERSITY OF BRADFORD

Posted: 27 Jul 2009

Location: Bradford

Industry: Education – Higher Senior executive

Contract: Permanent

Hours: Full Time

Salary: £46,278 - £52,086 p.a

UNIVERSITY OF BRADFORD

The Department of Social Sciences and Humanities is a fast developing, lively Department with a range of enthusiastic and committed staff members. We are seeking to appoint a suitably experienced individual to join our English team. You will be expected to lead on undergraduate and postgraduate teaching, curriculum development, research and scholarly activity on English and Creative Writing.

You will be a graduate with relevant professional qualifications and with significant teaching experience. You will be able to demonstrate experience of teaching and evidence of scholarly activity in relation to research and publication. We are looking for a committed individual who will make an enthusiastic contribution to the department.

Closing date: 5pm on 26th August 2009.

How to apply:

jobs@bradford.ac.uk tel: 01274 233091(minicom: 01274 235807)

All applicants are required to complete a University of Bradford application form.

В русскоязычном дискурсе отмечена информационная «сжатость» текстов объявления о вакантной должности, что свидетельствует об информационной имплицитности русскоязычных текстов и высокой степени инференционных ожиданий. Например:

Институт общей патологии патофизиологии РАМН приглашает выпускников биологического факультета для работы по регенерации нервной системы.

Аспирантура (с возможностью поселения в общежитии) или работа младшими научными сотрудниками с возможностью защиты.

151-17-21 Александр Александрович (с 9 до 16 ч.)

В дискурсивном событии *соискательство вакантной должности* представлено три типа текста Job Application / Cover Letter, Curriculum Vitae (CV), Resume в англоязычном дискурсе и два типа текста *сопроводительное письмо* и *резюме* – в русскоязычном дискурсе. Выявлены и описаны основные и дополнительные информационные компоненты содержательной структуры, исследована композиционная организация текстов и их объём. В лингвостилистическом аспекте выявлены и сформулированы языковые средства выражения дискурсивных действий, лексико-семантические категории и синтаксические средства выражения; определены дискурсивные стратегии усиления воздействия на адресата. В русскоязычных текстах резюме отмечено широкое использование англоязычных заимствований как на уровне лексических средств выражения, так и в формах и способах применения дискурсивных стратегий усиления воздействия на адресата, что свидетельствует об усилении влияния англоязычного жанра соискания должности на развитие его русскоязычных аналогов.

Дискурсивное событие *рекомендация* представлено тремя типами текстов Reference (Favourable & Unfavourable), Testimonial в англоязычном дискурсе и одним типом текста *рекомендательное письмо* - в русскоязычном дискурсе. Выявлены и сформулированы языковые средства выражения дискурсивных действий, лексико-семантические категории и синтаксические средства выражения; определены дискурсивная тональность и дискурсивные стратегии. Отмечено широкое применение эмоционально окрашенной лексики со значением позитивной оценки в англоязычных текстах, например:

... extremely pleased with the services, a considerable contribution, it is with pleasure that I recommend him highly and without hesitation, we are very sorry to lose..., an excellent addition to your staff.

Выявлены специфические дискурсивные стратегии снижения воздействия на адресата в англоязычных текстах Unfavourable Reference. Например:

Whether he would be capable of taking full responsibility for a large and busy department is difficult to say; his work has always been carried out under our supervision

This young man was a member of our clerical staff from February to October last year but *I am sorry to say* that we did not find him suitable. *It is quite possible that he might do better in another office.*

Жанр рекомендации в русскоязычном дискурсе находится в стадии формирования, однако можно заключить, что его возникновение в дискурсе трудоустройства является свидетельством влияния англоязычной дискурсивной практики на русскоязычную:

Мне очень *приятно рекомендовать* Елену Николаевну как репетитора, дающего прочные знания.

Я *рекомендую* Алёну Владимировну всем, кто хочет в совершенстве овладеть английским языком.

Само предъявление рекомендации в русскоязычном дискурсе способно усилить прагматический потенциал соискателя должности, особенно при наличии конкурентов.

Третья глава «*Дискурс оперативного взаимодействия в сфере высшего образования в англоязычной и русскоязычной деловой коммуникации*» представляет анализ дискурсивных событий оперативного взаимодействия. Поскольку процедура описания соответствует алгоритму второй главы, ограничимся перечислением основных результатов.

Дискурсивные события *объявление о свершившихся событиях, объявление о предстоящих событиях, обсуждение текущих вопросов, решение академических вопросов, решение организационно-административных вопросов* проанализированы в ситуативно-прагматическом, текстовом и лингвостилистическом аспектах в англоязычном и русскоязычном дискурсах.

Дискурсивное событие *объявление о свершившихся событиях*. Выявлено, что дискурсивным жанром данного события является объявление; дискурсивный жанр реализуется в тексте Information Letter / email / мемо (информационного письма) в англоязычном дискурсе и тексте *объявления* (новостного сообщения) в русскоязычном дискурсе. Основным дискурсивным действием является информирование сотрудников о профессионально значимом для них событии. Выявлена дополнительная целевая установка текстов – формирование чувства корпоративной солидарности. Информационное письмо в англоязычном дискурсе функционирует в форме электронного письма (имейла), часто имеет персонифицированного адресата, демонстрирует большую вариативность в тональных регистрах, использует дискурсивные стратегии солидаризации и сравнительно небольшой объём текста. Например:

Dear Colleagues,

Please join me in congratulating Jon Clarks, Professor of Anthropology, who has been named the 2012 recipient of the First Citizens Scholars Award.

Новостное объявление в русскоязычном дискурсе имплицитно обращено к коллективному / не персонифицированному адресату, характеризуется

официально-деловой тональностью, однако обнаруживает и черты публицистического стиля.

(1) БГУ получил приглашение Военной Академии США Вест-Пойнт принять участие в престижной международной конференции...

(2) Вниманию заведующих кафедрами!

С 2011 года подписка на периодические издания производится строго по служебным запискам по форме:...

Дискурсивное событие *объявление о предстоящих событиях* в англоязычном дискурсе реализуется в тексте Information Letter (информационное письмо), Notice / Notification (письмо - извещение); в русскоязычном дискурсе - в тексте информационного письма, объявления. Тематическое содержание отражает профессионально-институциональную специфику сферы высшего образования. Универсальная визуально-графическая форма электронного письма в англоязычном дискурсе обуславливает его композиционную специфику и абзацное структурирование. Объем информационного письма зависит от степени новизны, сложности и важности предстоящего события. Например:

This is to inform you Cameron Road at the *Facilities Management Building and Lot 26* will be closed to one lane *November 24-27, 2010* for the installation of a duct bank and water line.

Среди специфических черт информационных писем русскоязычного дискурса выявлено отсутствие эмоционально-экспрессивной лексики, а также сдержанная формальная или нейтральная тональность среднего регистра. Например:

03.12.2012 в 15. 30 в 123 аудитории состоится заседание ЦМК по гуманизации обучения.

Повестка дня

1. О деятельности музейного комплекса...

2. Из опыта создания электронных учебников...

Просим докладчиков сдавать тезисы выступлений в 126 ауд.

Дискурсивное событие *обсуждение текущих вопросов* является одним из наиболее репрезентативных для дискурса оперативного взаимодействия событий. В дискурсивном жанре, который мы предлагаем также назвать *обсуждением*, дискурсивное действие информирования (иногда в сочетании с имплицитным побуждением) реализуется в письме (email) англоязычного дискурса и в докладной записке, заявлении, письме (email) русскоязычного дискурса. Тематическая и композиционная вариативность англоязычных писем обусловлены относительно высокой степенью жанровой гибкости.

(1) Good morning all,

All invitations for student visas are ready. I requested copies to be sent as an attachment, but the Embassy requires the originals (will take with the DHL up to 3-4 days).

Deborah, Anna is asking how/where to mail them? May be into my home address? This way I could receive them during the weekend and deliver them to students ASAP so they could start

working on visas? Please, advise me how the whole process will happen once students have their invitations.

(2) Hi Jessica,

Here is the revised rate. Unfortunately they cannot do 2 separate checks since it is a group plan. Can the grant money and the one personal check be sent to the University and then one check be released (or Credit Card) from them?

Текстовый и лингвостилистический анализ русских текстов позволил выявить достаточно высокую степень жанровой нормативности, однако также продемонстрировал тенденцию становления и развития электронного письма как нового текстового типа дискурсивного жанра *обсуждение* в русскоязычном дискурсе оперативного взаимодействия. Например:

Тема: RE: проект распоряжения

Направляю Вам проект распоряжения о проведении видео-конференции, который я дополнил. Предлагаю Вам вначале показать его Ольге Николаевне Светловой в общем отделе и юристу. С Кирилловым я переговорю сам.

Дискурсивные события *решение академических вопросов* и *решение организационно-административных вопросов* наиболее наглядно демонстрируют специфику дискурса оперативного взаимодействия. Дискурсивный жанр событий реализуется в едином типе текста – письме / имейле, в котором работают дискурсивные действия просьбы и напоминания. Лексико-семантические и синтаксические средства языка, а также прагматические инференционные нормы позволяют адресатам интерпретировать просьбу как обязательную или не обязательную для исполнения. В следующих примерах модальность долженствования в сочетании с указанием конкретного срока исполнения указывает на обязательный характер действия:

Faculty have until noon on March 4th to report unsatisfactory grades for students in their courses...

Please read this message below... and place your textbook adoption orders by March 15.

Анализ русскоязычного дискурса убедительно свидетельствует, что дискурсивный жанр исследованных событий реализуется в трёх типах текстов (приказ, распоряжение, служебная записка), причём выбор типа непосредственно зависит от дискурсивно-иерархического статуса адресанта. Дискурсивные действия приказа и просьбы эксплицируются не только в прямых директивных речевых актах, но и в одноимённом заголовке текста. Например:

ПРИКАЗ

В соответствии с планом научно-исследовательских мероприятий Воронежской государственной медицинской академии на 2011-2012 учебный год **п р и к а з ы в а ю**

1. Провести на базе академии 29 мая V Всероссийскую конференцию молодых учёных «Комплексный подход к диагностике, лечению и профилактике в медицине».

Выявлена и проанализирована содержательно-композиционная специфика каждого типа текста, определены дискурсивная тональность и стратегии, использованные авторами дискурсивных событий.

Четвёртая глава «*Кадровый дискурс в сфере высшего образования в англоязычной и русскоязычной деловой коммуникации*» представляет анализ кадровых дискурсивных событий. Основные результаты сводятся к следующим.

Дискурсивное событие *назначение на должность* реализуется в тексте Letter of Appointment (письмо о назначении на должность) в англоязычном дискурсе, а также в тексте *приказа о назначении* в русскоязычном дискурсе. Особенностью реализации дискурсивного действия назначения на должность в Letter of Appointment является его совершение посредством речевых актов информирования, предложения должности или подтверждения акта назначения, например:

I am delighted *to inform* you that *you will be appointed* to the following post...
(информирование)

We have pleasure *in confirming your appointment* as an Associate Professor at Languages and Humanities Department... (подтверждение)

We are pleased to *offer you employment* in the position of Systems and Process Integration Specialist with effect from January 2, 2014. (предложение).

В русском приказе о назначении дискурсивное действие реализуется с помощью директивного речевого акта приказа:

П р и к а з ы в а ю:

Назначить Петрову Анну Ивановну, начальника учебно-методического управления ВУЗа, исполняющей обязанности директора Белоключевского филиала ВУЗа...

Англоязычное Letter of Appointment отличается высокой степенью жанровой гибкости, что проявляется в содержательно-композиционном структурировании, создании неформальной тональности, использовании стратегий солидарности. Русскоязычный приказ о назначении демонстрирует высокую степень жанровой ригидности, что проявляется в содержательно-композиционной и визуально-графической стандартизации, официально-деловой тональности формального регистра, использовании дискурсивной стратегии авторитарности.

Дискурсивное событие *увольнение с должности* в англоязычном дискурсе реализуется в текстах *уведомление об увольнении*, *уведомление об уходе с должности* (Notice of Dismissal, Notice of Resignation), затем в письмах об уходе, увольнении, прекращении контракта. В русскоязычном кадровом дискурсе жанр *увольнения* реализуется в тексте *заявления об уходе*, *уведомления об увольнении* и *приказа об увольнении*. В англоязычном дискурсе письма об увольнении по инициативе сотрудника и работодателя реализуют дискурсивное действие разными прагмалингвистическими средствами. В русскоязычном дискурсе данное событие реализуется в лимитированном репертуаре текстов, демонстрирующих высокую степень жанрово-стилистической стандартизации.

В англоязычных текстах Letter of Dismissal доминирует официально-деловая тональность высокого регистра, тогда как в Letter of Resignation зафиксировано использование экспрессивно-эмоциональной лексики, что создаёт доброжелательную, дружескую тональность среднего регистра. Сравним:

(1) *Letter of Resignation*

I am writing to inform you that *I will be resigning* from 15 July 2010.

I will be forever grateful for the kindness and support you have shown to me through the years. Arts and Humanities Department has been a wonderful place to work, and my co-workers are like family to me. I wish you and the rest of my team the very best for your future.

(2) *Letter of Dismissal*

We are regretful to notify you that *your services have been terminated* from this department due to your poor performance. It has been noted that despite our written advice and various oral warnings, you did not show any improvement in your performance. No improvement has been seen in the annual evaluation forms during the past two terms.

Русскоязычные заявления об уходе и приказы об увольнении демонстрируют высокую степень жанровой ригидности, проявляющуюся во всех категориях и параметрах анализируемых аспектов.

(1) ЗАЯВЛЕНИЕ.

На основании статьи 80 Трудового кодекса Российской Федерации прошу расторгнуть со мной трудовой договор (по собственному желанию). Последним днём работы прошу считать 3 июня 2011 года.

(2)

ПРИКАЗЫВАЮ:

Уволить Степанову Маргариту Сергеевну, секретаря-референта канцелярии, 08.08 .2013 г. в связи с истечением срока трудового договора ст. 77 п.3 ТК РФ (по собственному желанию).

Дискурсивное событие *частный кадровый вопрос* выделено как одно из типичных событий кадрового дискурса. Целью данного события является частичное изменение дискурсивно-иерархического статуса сотрудника. Основными дискурсивными действиями являются *просьба, запрос, приказ*, которые реализуются в таких жанровых типах текстов как Application Form или Request Letter в англоязычном дискурсе и заявление, приказ и дополнительное соглашение к трудовому договору в русскоязычном дискурсе. Исследуемые тексты события *частный кадровый вопрос* англоязычного дискурса демонстрируют многофункциональный или полижанровый характер: несколько дискурсивных действий и жанров в композиционных рамках одного текста. Такие тексты характеризуются наличием объёмных информационных компонентов, несколькими участниками, меняющимися текстовые статусы в рамках одного и того же текста, сложной системой визуально-графических средств. Рассмотрим фрагмент заявления о сокращении рабочего времени (1) и фрагмент стенограммы совещания сторон по этому заявлению (2), композиционно помещённых в один документ:

(1) I request to reduce my faction from 35 hours to 31.5 hours and work for half a day on Friday... I will be able to carry out all managerial and organizational duties, however, I will need to reduce my teaching hours....

(2) Notes of the Meeting with member of staff

I have clearly explained Kristine my reservations about having the entire Friday off which are the following:...

Дискурсивная тональность таких текстов претерпевает трансформации от сугубо официально-делового тона высокого регистра до формального с элементами нейтрального или неформального тона среднего регистра. Сравним:

(1) официально-деловой тон высокого регистра

I would like to apply to work a flexible work pattern that is different to my current working pattern. I confirm that I meet each of the eligibility criteria for either category...

(2) нейтральный / неформальный тон среднего регистра

I request to reduce my hours to help my look after my children...

Среди дискурсивных стратегий зафиксирована стратегия релевантного предоставления информации.

Тексты русскоязычного дискурса события *частный кадровый вопрос* монофункциональны: один тип текста реализует одно дискурсивное действие. Их содержательно-композиционные характеристики строго унифицированы и стандартизованы, дискурсивная тональность соответствует формальному сдержанному тону, характерному для кадрового делового дискурса, например:

заявление.

Прошу предоставить мне отпуск по уходу за ребёнком до 1,5 лет с выплатой ежемесячного пособия по уходу за ребёнком до 1,5 лет ...

Дискурсивное событие *аттестация* является одним из ключевых событий кадрового дискурса, в котором целевая установка частичного или полного изменения достигается несколькими дискурсивными действиями, решающим среди которых является *оценивание*. Это событие отличается сложным и обширным репертуаром жаровых типов текста, которые носят ярко выраженную национально-дискурсивную специфику. В нашем исследовании выделен жанровый тип *отчёта*, в котором аттестуемый оценивает свою профессиональную деятельность, и жанровый тип *заключения*, в котором аттестующий оценивает деятельность сотрудника. В англоязычном дискурсе к типу отчёта относятся Annual Evaluation Report, Self Evaluation Report, Appraisal and Self-Appraisal Form, в русскоязычном дискурсе - отчёты аттестуемых. Ко второму типу *заключения* в англоязычном дискурсе относятся Annual Review, Appraisal Comments / Summary; в русскоязычном дискурсе - *отзыв* непосредственного руководителя и *аттестационный лист* сотрудника. Рассмотрим (1) фрагмент Annual Evaluation Reporting Form (раздел *Учебная работа*) и (2) фрагмент аттестационного листа.

(1) **Teaching**

- **Regularly Scheduled Courses**

Course Number	Students Enrolled	Contact Hours	Credit Hours	New Preparation?

- **Independent Studies or Internships**

Course Number	Students Enrolled	Hours per Week

(2) Аттестационный лист

1. Фамилия, имя, отчество: Петрова Нина Николаевна

2. Число, месяц и год рождения: 06. 07. 1959 г.

3. Сведения о профессиональном образовании, наличия учёной степени, учёного звания, повышении квалификации: 1982 г., ТГУ, факультет романо-германской филологии. Филолог. Преподаватель английского языка.

4. Занимаемая должность на момент аттестации и дата назначения (избрания, утверждения): старший преподаватель английского языка кафедры иностранных языков БГУ, 15. 06. 2004 г.

5. Вопросы к аттестуемому и ответы на них комиссии:

Вопрос: Какой у вас рейтинг по кафедре?

Ответ: 178

6. Замечания и предложения, высказанные членами аттестационной комиссии

7. Замечания и предложения высказанные аттестуемым нет

8. Оценка деятельности работника по результатам голосования:

- соответствует занимаемой должности;

9. Количество голосов за _15_, против _нет_, воздержались _нет_

Тексты англоязычного дискурса представляют собой сложные полижанровые документы с самобытной композиционной структурой, с высокой степенью жанровой гибкости, хорошо разработанной системой языковых и визуально-графических средств. В англоязычном корпусе текстов события *аттестация* присутствует жанровый тип делового письма, содержание которого составляют тексты категории заключения - Annual Review, Appraisal Comments / Summary. Например:

(1) This letter constitutes *my formal summary of your annual review* for academic year 2010-2011 based upon my own observations and the work completed by the Faculty Academic Planning and Budget committee.

(2) Dear Carla

In keeping with the requirements of the university policy on evaluation of administrators, *I am providing this response* to your annual self-evaluation and the faculty assessment of your performance as a dean.

Тексты русскоязычного корпуса характеризуются значительной жанровой ригидностью. Тексты *аттестационный лист* и *представление по кандидатуре на должность* содержат элементы полижанровости: сочетания нескольких жанровых типов и дискурсивных действий в рамках одного текста.

В пятой главе «Англоязычный и русскоязычный деловой дискурсивный стиль как результат сопоставительного анализа» представлен

сопоставительный этап исследования: выявленные ситуативно-прагматические, текстовые и лингвостилистические признаки каждого дискурсивного события трудоустройства, оперативного взаимодействия и кадрового дискурса сопоставляются, выявляются их сходства и различия в англоязычном и русскоязычном дискурсах. Выявленные сходства указывают на универсальные типологические свойства делового дискурса. Наибольшую общность типологических характеристик все дискурсы обнаружили в ситуативно-прагматическом аспекте. Это объясняется общностью целей и задач участников делового дискурса и свидетельствуют об универсальном характере процессов трудоустройства, оперативного взаимодействия и кадровой практики в исследуемых национальных культурах. Выявленные сходства тематического и содержательно-композиционного характера, а также использование сходных лексико-семантических категорий свидетельствуют об общности предметно-профессиональной сферы дискурса – сферы высшего образования.

Выявленные различия представляют особый интерес, так как они определяют национальную специфику делового дискурса или национальный деловой дискурсивный стиль. Национальные особенности деловых дискурсов были выявлены во всех аспектах, категориях и параметрах анализа. В пятой главе они были сформулированы отдельно для каждого типа дискурса.

Национально-специфические характеристики англоязычного дискурса трудоустройства заключаются в следующем.

Англоязычный дискурс трудоустройства отличается *однородностью*: последовательность, характер и жанры его дискурсивных событий приблизительно одинаковы для высших учебных заведений Великобритании и США. *Дискурсивная и жанровая стандартизации* прекрасно сочетаются с современными электронными каналами коммуникации. В настоящее время письменный модус дискурса активно реализуется в электронном виде и существует в интернет-пространстве.

Англоязычный дискурс трудоустройства характеризуется *диверсификацией должностей* и необходимостью их *развёрнутого описания*.

Англоязычный дискурс трудоустройства характеризуется *высокой разработанностью дискурсивных жанров и типов текста*: каждый тип текста (Job Advertisement, Application Letter, Reference Letter, CV, Resume) чётко следует жанрово-стилистическим нормам. Рассмотренные типы текстов трудоустройства являются обязательными дискурсивными действиями, что обуславливает их высокую дискурсивную значимость как инструментов воздействия на адресата.

Англоязычный дискурс трудоустройства характеризуется *композиционной стройностью* и *информационно-содержательной* логичностью, проявляющимися во всех типах текстов. Наличие дескриптивных заголовков, использование визуально-графических средств в текстах большого объёма свидетельствует о склонности представителей англоязычной деловой культуры к логичному, риторически последовательному и композиционно выверенному стилю письменного делового дискурса.

Англоязычный дискурс трудоустройства характеризуется *широким спектром дискурсивных стратегий*, которые авторы текстов используют для более точного донесения содержания текста до адресата, для оказания коммуникативного воздействия на адресата, для создания позитивной тональности коммуникации. Примерами таких стратегий могут служить:

- *стратегия «ответа на вопросы»:*

You are seeking a candidate with strong teaching skills. I have experience of teaching undergraduate students at ... I have taught a number of courses in...

You are also seeking a candidate with strong scholarship. I have mentored a number of students through short research projects in the lab.

- *стратегия акцентирования положительных качеств / достижений* убедительными примерами:

The fact that Miss Bradley was admitted to the course is in itself evidence of excellent academic ability....and she always goes the extra mile in making sure that all participants are kept happy during each workshop.

Примерами стратегий смягчений воздействия на адресата являются:

- *стратегия неопределённости, уклончивости:*

Whether he would be capable of taking full responsibility for a large and busy department is difficult to say; his work has always been carried out under our supervision;

- *использования лексики положительной семантики* в отрицательных синтаксических конструкциях:

... the accounts were not always satisfactory kept. His punctuality also left a lot to be desired...;

- *смягчения отрицательных качеств:*

Mr Bell is an intelligent young man and with the exercise of a little self-discipline he could do well.

Англоязычный дискурс трудоустройства характеризуется *широким использованием эмоционально-оценочной лексики*, например:

- выражение позитивной семантики:

highly competent, professional, committed approach to teaching, substantial contribution, high standards, extensive experience, accurate translation, experienced and qualified, innovative, intelligent, observant, creative, efficient, the ability to be a "self-starter", a high energy level, self-confidence, abstract thinking style;

- выражение негативной семантики:

...his work fell below the standards we normally require... his punctuality also left a lot to be desired... had a disturbing influence on other members of the staff... we didn't find him suitable.

Использование эмоционально-оценочной лексики создаёт неформальную и доброжелательную тональность дискурса и является общей чертой делового письменного стиля англоязычной культуры.

Национально-специфические характеристики русскоязычного дискурса трудоустройства заключаются в следующем.

Русскоязычный дискурс трудоустройства характеризуется *унификацией должностей* и отсутствием необходимости их развёрнутого описания. Финансовые условия должности являются сильным мотивационным фактором для соискателей должности, например:

В Институт государственного администрирования требуется заведующий аспирантурой и декан психолого-педагогического факультета. Должностные обязанности и заработная плата обговариваются на собеседовании.

Русскоязычный дискурс трудоустройства характеризуется достаточно высокой степенью *жанровой ригидности*: тексты представления на должность чётко следуют жанрово-стилистическим канонам. Вместе с этим, появление относительно новых для русскоязычного дискурса типов текста - сопроводительного письма, резюме - свидетельствует о развитии дискурса и *формировании новых жанров*, а также о *влиянии англоязычного дискурса*.

Уважаемые господа,

В ответ на ваше объявление о вакансии "специалист по телекоммуникационным системам", размещённую в газете "Медицинские кадры", высылаю своё резюме. Буду очень признателен, если Вы не оставите его без внимания.

Однако незавершённость процесса формирования дискурсивных жанров и типов текста, таких как сопроводительное или рекомендательное письмо, обуславливает их *дискурсивную произвольность*, снижая тем самым их коммуникативную значимость как инструмента воздействия на адресата.

Русскоязычный дискурс трудоустройства характеризуется *сдержанным, лаконичным и относительно незэмоциональным коммуникативным стилем*, обусловленным, на наш взгляд, сохраняющейся приверженностью авторов официально-деловому стилю формального регистра, в котором не уместны эмоциональность и пространность средств выражения. Приведём фрагмент резюме:

Веду дисциплины и дипломное проектирование по тематике "Горные и строительные машины" (камнеобрабатывающие станки, бурильные машины, проходческие щиты, экскаваторы и т.д.)...Веду научные исследования в области камнеобрабатывающего оборудования. С 2006 года сертифицированный преподаватель SolidWorks и Autodesk Inventor. Провожу в институте компьютерные курсы по компьютерной грамоте.

Русскоязычный дискурс трудоустройства характеризуется эпизодическим использованием эмоционально-оценочной лексики, а также её отсутствием, что создаёт *официально-деловую тональность дискурса*, соответствующую нормам ожидания русскоязычных участников дискурса, например:

На основании вышеизложенного *считаю возможным* рекомендовать Рукавишникову С.Я. на должность заместителя директора Института Сестринского Образования.

Национально-специфические характеристики англоязычного дискурса оперативного взаимодействия заключаются в следующем.

Англоязычный дискурс оперативного взаимодействия отличается явно выраженной *жанровой унификацией* делового дискурса. Деловое письмо в форме электронного письма стало наиболее типичным жанровым типом оперативного взаимодействия, универсальным инструментом

реализации любого дискурсивного действия от информирования до побуждения. Современное доминирование делового письма, обусловившее жанровую унификацию дискурса оперативного взаимодействия, имеет ряд причин.

Во-первых, жанр письма традиционно существовал как в официально-деловом, так и в разговорном стилях речи, что делало этот тип текста частью коммуникативной компетенции широкого круга коммуникантов независимо от их социальной и профессиональной принадлежности.

Во-вторых, деловое письмо позволяет осуществлять дискурсивные действия однотипными языковыми средствами, причём в тексте одного письма могут сочетаться разные дискурсивные действия. Это экономит усилия коммуникантов по созданию и восприятию текста, что особенно актуально для делового дискурса.

В-третьих, письмо позволяет осуществлять персональную адресованность коммуникации, что также чрезвычайно важно в деловом дискурсе. Персонификация адресата даже в рутинном событии свидетельствует о значимости каждого участника коммуникации независимо от его дискурсивно-иерархического статуса.

Наконец, в-четвёртых, деловое письмо прекрасно встроилось в электронные каналы коммуникации, где трансформировалось в электронное письмо, которое некоторые исследователи склонны определять как самостоятельный жанр.

Англоязычный дискурс оперативного взаимодействия характеризуется *отсутствием непосредственной корреляции между статусом участников дискурса, выбором дискурсивного жанра и направлением интеракции*. Вертикальная интеракция восходящего и нисходящего типов происходит с использованием единого типа текста – письма. Дискурсивный жанр приказа как жанр реализации прямого эксплицитного побуждения отсутствует. Прагматическая функция побуждения реализуется дискурсивными действиями напоминания (неоднократного напоминания), настойчивой просьбы, например:

Subject: Office Hours and Syllabi

Colleagues,

If you have not sent Catherine your syllabus and/or office hours, please do so. Thanks.

Raymond C. Beiland, PhD Chair and Professor of German

Тематической особенностью англоязычного дискурса оперативного взаимодействия является *более широкий круг тем*, относящихся к вопросам оперативного взаимодействия. Это, в частности, касается группы событий побуждения *решение вопросов внеучебной деятельности*, в которой возможна тематика бытовой стороны деятельности коллектива, например, сбор денег на подарки секретарям (1) или просьба навести порядок в общем холодильнике (2):

(1) Dear all:

A little late is better than not at all. I would like to ask you to contribute for a holiday gift certificate for Bonnie, Gloria and Carol. I think we all agree that our department would not

run without them. If you would like to contribute, please put money into an envelope in my box or hand me the money on Thursday just before the departmental party at which Robert will give them the gifts.

(2) Subject: Refrigerator

Good afternoon,

If you have anything old or leftover in the faculty/staff room refrigerator please remove it.

We will need the space to store perishable items for tomorrow's department celebration event.

Carol will be removing whatever is left at the end of the day today.

Характерной особенностью англоязычного дискурса оперативного взаимодействия является *диффузный способ композиционно-тематического структурирования текста*. В текстах дискурса широко используется лексика разговорного стиля, эмоционально-экспрессивного характера, неформального регистра общения. Тональность дискурса деловая, неформальная, партнёрская и солидарная. Предлагаем фрагмент письма дискурсивного события обсуждения текущих вопросов, в котором автор вводит несколько информационных компонентов в одном абзаце, а также активно использует лексико-синтаксические обороты разговорного стиля:

According to the records she missed 4 classes last term and 3 classes this term. This means that unless she produces the evidence from the doctor for two unauthorized absences she will be penalized. I would like to rectify this situation as she does not deserve to be penalized. I think this is partially my fault as she approached me before class on all three occasions this term complaining about ill health, but nevertheless submitting the piece of written work and then coming for the tutorial every time she missed...It would just not be fair for her to get capped at 40 % - she is really a bright and conscientious student. She really deserves a good mark for this course - she did a lot of extra work, I can give you evidence of the work she did, if necessary. What can we do?

Национально-специфические характеристики русскоязычного дискурса оперативного взаимодействия заключаются в следующем.

*Русскоязычный дискурс оперативного взаимодействия отличается чёткой разработанностью дискурсивных жанров и типов текстов, уходящей корнями в советскую систему делопроизводства и коммуникации на рабочем месте. Характеризуется электронным и традиционным (личная рассылка) каналом распространения текстов, причём традиционная бумажная форма текстов не утрачивает своей значимости в дискурсе, в том числе и в качестве инструмента обратной связи. Вместе с тем, русскоязычный дискурс оперативного взаимодействия испытывает влияние англоязычного дискурса, о чём свидетельствует распространение электронного делового письма в дискурсивном событии *обсуждение текущих вопросов*, например:*

(1) Уважаемая Алла Михайлова,

Я посмотрел распоряжение. К сожалению, у меня нет возможности поправить его сейчас, потому что под рукой только телефон и на нём правку делать невозможно. Завтра утром я внесу свои предложения и отправлю Вам.

С уважением,

А.Н.

(2) Елена Сергеевна,

отправляю ещё раз информ. письмо на английском (черновик). Жду Ваших замечаний, исправлений.

С уважением,

Русскоязычный дискурс оперативного взаимодействия характеризуется *наличием непосредственной корреляции между статусом участников дискурса, выбором дискурсивного жанра и направлением интеракции*. Дискурсивно-иерархический статус участников дискурса оказывает влияние на выбор дискурсивного жанра и направление интеракции. При вертикальной интеракции восходящего типа используются дискурсивные жанры докладной и объяснительной записки. При вертикальной интеракции нисходящего типа или при горизонтальной интеракции используется дискурсивный жанр служебной записки. Использование жанровых типов приказа и распоряжения закреплено за участниками с высоким дискурсивно-иерархическим статусом. Использование жанра новостного объявления также преимущественно иницируется участником с высоким дискурсивно-иерархическим статусом.

Русскоязычный дискурс оперативного взаимодействия характеризуется жёсткой регламентацией вопросов оперативного взаимодействия, *доминированием тем академического, административного характера*. Вопросы бытовой стороны деятельности коллектива не являются темами текстов дискурса оперативного взаимодействия. Такие вопросы остаются прерогативой устного модуля дискурса оперативного взаимодействия.

Характерной особенностью русскоязычного дискурса оперативного взаимодействия является *абзацный способ композиционного структурирования* (каждый информационный компонент помещается в отдельный абзац). В текстах дискурса преимущественно используется лексика официально-делового стиля, нейтрального или формального регистра коммуникации. Тональность дискурса сдержанная, деловая, формальная, авторитарная, например:

(1) фрагмент распоряжения

На основании решения учёного совета от 28.04.2011 **считаю необходимым:**

1. Провести семинар «Современные требования к методическому обеспечению учебного процесса академии»...

(2) фрагмент докладной записки

Доводим до Вашего сведения, что студент группы ф-201 Никодимов А. В. на занятии по английскому языку 14.09.2011 вёл себя агрессивно, угрожал жизни и здоровью доцента Е.В. Беловой и мешал проведению занятия.

Просим Вас немедленно принять соответствующие меры, так как данный студент, по нашему мнению, является социально опасным.

Национально-специфические характеристики англоязычного кадрового дискурса заключаются в следующем.

Англоязычный кадровый дискурс характеризуется *жаровой гибкостью*, выражающейся высокой степенью *авторской свободы* в языковой реализации дискурсивного действия, в информационно-тематическом

наполнении и структурировании текста, возможности проявлении *эмоционально-субъективного отношения к событию*.

Характерной особенностью англоязычного кадрового дискурса при совершении дискурсивных действий назначения и увольнения является проявление коммуникативной вежливости (тактичности) по отношению к адресату, что особенно значимо при совершении по отношению к нему небенефактивного действия:

You are hereby given notice that your employment with the company shall be terminated on June, 24, 2012. ...*We regret this action is necessary and wish you success in your future endeavors.*

We are sorry to inform you that your services at... have been terminated on the account of previously stated reasons. This comes to effect on 15th February 2010...

This leaves us with no other choice than terminating you from your employment... You will be paid three weeks salary as a last and final compensation...

Англоязычный кадровый дискурс использует многофункциональные полижанровые тексты большого объёма и комплексного характера. Характерной особенностью данных текстов является *последовательная реализация нескольких дискурсивных действий и смена дискурсивно-событийного статуса участников по ходу события в рамках одного текста*. Полижанровые тексты являются национально-специфической чертой англоязычного кадрового дискурса, их использование обусловлено стремлением к *повышению эффективности и результативности дискурса*, так как их полижанровая природа позволяет осуществлять и фиксировать инициативные и реактивные ходы участников дискурса, добавлять и хранить дополнительные информационные компоненты в рамках одного текста – формы. Одновременно полижанровость свидетельствует о *жанровой гибкости дискурса*: в состав полижанрового текста могут входить разные текстовые типы; жанровая вариативность обусловлена целевой установкой и тематикой события, нормативными и ситуативными требованиями вуза и особенностями его делопроизводства.

Наиболее яркой особенностью англоязычного кадрового дискурса является *характер и способ дискурсивного действия оценивания* и средств его вербализации (дискурсивное событие *аттестации*). Англоязычный кадровый дискурс характеризуется *двумя* способами оценивания: *рационально-объективным* и *эмоционально-субъективным*. Рационально-объективное оценивание подразумевает изложение фактов (показателей, статистики), характеризующих профессиональную деятельность аттестуемого и их соотнесение с критериями оценки; эмоционально-субъективное оценивание подразумевает личностную интерпретацию объективных показателей, выражение авторских суждений относительно результатов профессиональной деятельности аттестуемого. При выражении эмоционально-субъективной оценки используются экспрессивные лексико-семантические средства, эмфатические синтаксические конструкции, создаётся неформальная тональность коммуникации, эксплицируется авторство оценивающего. Оба

способа оценивания получают в текстах полное развёрнутое воплощение. Сравним:

(1) рационально-объективное оценивание:

In her goals for 2010-11 Dr. Montgomery identified 28 goals subsumed within seven categories/ of the 28 goals, the committee found that thirteen had been met, seven were partially met, two were not met, and insufficient information was provided for the committee to comment on six of the goals;

(2) эмоционально-субъективное оценивание:

Yet even in the difficult fiscal environment, you *made progress* on filling key administrative positions for the Levine Scholar Program and Center City...

My own assessment is that you had a *productive* year in the college...

You have also *advanced* the college internationalization plan, particularly by *strengthening* connections with several Chinese universities.

Национально-специфические характеристики русскоязычного кадрового дискурса заключаются в следующем.

Русскоязычный кадровый дискурс демонстрирует высокую степень *ригидности и стандартизации* на всех уровнях текста. Использование единой перформативной конструкции для реализации дискурсивного действия (*приказываю назначить, приказываю уволить*), предельная *информационная лаконичность, сдержанность и минимализм композиционно-тематического структурирования текста, официально-нейтральная тональность* являются конвенциональными нормами русскоязычного дискурсивного стиля.

Характерной особенностью русскоязычного кадрового дискурса при совершении дискурсивных действий назначения и увольнения является *проявление иерархических взаимоотношений* между участниками дискурса. Русскоязычное заявление всегда соотносится с дискурсивно-иерархическим статусом подчинённого, который демонстрирует автор: при любых обстоятельствах назначения или увольнения автор открыто выступает в дискурсивно-событийном статусе просителя (в коммуникативно слабой, зависимой позиции). Русскоязычный приказ всегда соотносится с дискурсивно-иерархическим статусом руководителя: при любых обстоятельствах назначения или увольнения автор демонстрирует дискурсивно-событийный статус власти, находясь в коммуникативно сильной, авторитарной позиции.

Русскоязычный кадровый дискурс отличается *доминированием моножанровых текстов* (заявление, приказ, дополнительное соглашение), каждый из которых решает одно дискурсивное действие. Специфика русскоязычного моножанрового текста состоит в *высокой стандартизованности как визуально-графической и композиционной формы, так и информационно-тематического содержания*. Дискурсивный стиль моножанровых текстов предусматривает их информационную лаконичность и языковой минимализм. Моножанровый текст отражает не весь ход дискурсивного события, а его отдельный этап в жёстко ритуализованном виде. Отметим, однако, что в дискурсивном событии *аттестация* встречаются

полижанровые тексты - *аттестационный лист и представление*. Их наличие отражает комплексный характер события и его жанрово-дискурсивную вариативность, которая в свою очередь, обусловлена ситуативно-прагматическим фактором: вуз сам может разрабатывать положение об аттестации и собственные аттестационные документы.

Характерной особенностью русскоязычного кадрового дискурса является *рационально-объективный* способ оценивания. Такой способ отражает традиционное для русскоязычного делового общения стремление уйти от субъективизма оценки и, напротив, придать оцениванию коллегиальный, а значит, справедливый и объективный характер.

(1) фрагмент отзыва руководителя структурного подразделения:

Булавина Наталья Владимировна работает на кафедре с 2005 года. За отчётный период ею была проделана большая работа, а именно составлены контрольные работы для студентов ВСО З/О 2 курса и серия тестов остаточного уровня знаний... Наталья Владимировна отлично выполняет обязанности секретаря кафедры, она дисциплинирована, ответственна и добросовестна...

На основании вышеизложенного *рекомендую считать* Булавину Н.В. *соответствующей занимаемой должности* преподавателя.

(2) фрагмент представления кафедры:

Кафедра гуманитарной подготовки рекомендует Петрову Елену Васильевну к прохождению аттестации с последующим участием в конкурсном отборе (выборах) на должность доцента и заключением трудового договора сроком на 2 года.

Эмоциональность, в том числе, и в оценочности, противоречит сдержанной официальной тональности делового регистра русскоязычного делового стиля, и поэтому не присуща русскому деловому дискурсу.

В *Заключении* подводятся итоги исследования, обобщаются его результаты, намечаются перспективы. Наиболее существенные итоги исследования мы видим:

- в уточнении *понятия делового дискурса* и определении его как системы организации и структурирования коммуникативного взаимодействия людей вне зависимости от сферы их профессиональной деятельности;
- в разработке *типологии делового дискурса*: выделении, обосновании и описании трёх типов делового дискурса: дискурса трудоустройства, дискурса оперативного взаимодействия и кадрового дискурса; их базовых признаков от социокультурных характеристик до особенностей дискурсивной структуры каждого;
- в представлении *перечня дискурсивных событий* каждого типа дискурса, определения номенклатуры их компонентов;
- в разработке интегративной методики дискурсивного анализа – *дескриптивно-сопоставительной модели анализа* делового дискурса с использованием сопоставительного метода для выявления национально-специфических характеристик делового дискурса;
- в определении *типологических и национально-специфических* свойств англоязычного и русскоязычного дискурсов трудоустройства, оперативного

взаимодействия и кадрового в англоязычной и русскоязычных коммуникативных культурах;

- в обосновании и формулировке понятия *делового дискурсивного стиля* как комплексной системы разноуровневых характеристик, определяющих национальную специфику делового дискурса, а также в обобщении и формулировке основных свойств англоязычного и русскоязычного делового дискурсивного стилей:

- *англоязычный деловой дискурсивный стиль* демонстрирует стремление к тексто-структурной унификации дискурса, доминирование электронного канала коммуникации и цифрового формата функционирования текстов; движение к деформализации коммуникации; жанровую гибкость дискурса; стремление к коммуникативной оптимизации и солидаризации дискурса и повышению эффективности и результативности дискурса;

- *русскоязычный деловой дискурсивный стиль* демонстрирует жанровую ригидность дискурса, приверженность формальному регистру коммуникации; усиление роли электронного канала коммуникации, заимствование из англоязычного делового дискурса новых дискурсивных жанров и их адаптацию к собственной дискурсивной практике; усиление роли делового письма (электронного делового письма).

Перспективы исследования могут быть связаны с дальнейшей разработкой типологии делового дискурса, дополнением его новыми типами, а также с выявлением, определением и дискурсивным анализом новых дискурсивных событий в уже описанных типах делового дискурса. Исследовательские перспективы заключаются и в использовании предложенной модели дескриптивно-сопоставительного анализа, в выявлении национальной специфики других типов дискурсов в иных профессиональных сферах деятельности и социальных институтах, а также на материале других коммуникативных культур. Развитие сопоставительно-типологической парадигмы дискурсивного анализа открывает новые возможности для изучения реальной дискурсивной практики разных лингвокультур.

Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в следующих публикациях автора.

Монография

1. Стеблецова А.О. Национальная специфика делового общения в англоязычной и русскоязычной коммуникативных культурах: монография / А.О. Стеблецова; под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: ИПЦ Воронеж. гос. ун-та, 2009. – 207с. (13 п. л.)

Статьи в рецензируемых научных журналах

2. Стеблецова А.О. К исследованию национальных деловых коммуникативных культур / А.О. Стеблецова // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Серия: Филология. Журналистика: научный журнал. – Воронеж: ВГУ, 2004. – № 2. – С. 89 – 95. (0,5 п.л.)

3. Стеблецова А.О. Англоязычный дискурс трудоустройства / А.О. Стеблецова // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация: научный журнал. – Воронеж: ВГУ, 2009. – № 2. – С. 81 – 84. (0,2 п.л.)

4. Стеблецова А.О. Дискурсивно-лингвистические особенности делового коммуникативного стиля / А.О. Стеблецова // Вестн. Тамбов. ун-та. Серия: Гуманитарные науки: научный журнал. – Тамбов, 2009. – № 12 (80). – С. 323 – 328. (0,4 п.л.)

5. Стеблецова А.О. Проблема эффективности делового текста / А.О. Стеблецова // Известия Волгоград. гос. пед. ун-та. Серия: Филология. Новое в науке о языке: научный журнал. – Волгоград, 2009. – Вып. 5. – С. 170 – 173. (0,2 п.л.)

6. Стеблецова А.О. Дискурс трудоустройства и модель его описания / А.О. Стеблецова // Вестн. Пятигорск. гос. лингвист. ун-та: научный журнал. – Пятигорск, 2009. – № 4. – С. 83 – 87. (0, 5 п.л.)

7. Стеблецова А.О. Дискурсивные особенности текстов коммуникативной сферы трудоустройства / А.О. Стеблецова // Известия Волгоград. гос. пед. ун-та: научный журнал. – Волгоград, 2009. – № 10. – С. 43 – 47. (0,4 п.л.)

8. Стеблецова А.О. Электронное письмо в современной деловой культуре / А.О. Стеблецова // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Серия: Филология. Журналистика: научный журнал. – Воронеж: ВГУ, 2010. – № 1. – С. 99 – 103. (0,3 п.л.)

9. Стеблецова А.О. Дискурс трудоустройства в сопоставительном аспекте: национальная специфика коммуникативных культур / А.О. Стеблецова // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация: научный журнал. – Воронеж: ВГУ, 2010. – № 2. – С. 182 – 186. (0,3 п.л.)

10. Стеблецова А.О. Когнитивный подход к описанию дискурса трудоустройства / А.О. Стеблецова // Когнитивные исследования языка. – Тамбов, 2010. – № 6. – С. 232 – 233. (0,16 п.л.)

11. Стеблецова А.О. Дискурс трудоустройства: Коммуникативные универсалии и национальная специфика / А.О. Стеблецова // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Серия: Филология. Журналистика: научный журнал. – Воронеж: ВГУ, 2011. – № 2. – С. 127 – 130. (0,2 п.л.)

12. Стеблецова А.О. Дискурсивное взаимодействие на работе: лингвокультурная специфика деловой коммуникации [Электронный ресурс] / А.О. Стеблецова // Гуманитарные и социальные науки. – 2011г. – №2. – С. 128 – 140. Режим доступа: <http://www.hses-online.ru>. (0,75 п.л.)

13. Стеблецова А.О. Дискурс оперативного взаимодействия в сфере образования: особенности национального коммуникативного стиля / А.О. Стеблецова // Казанская наука: сб. науч. тр. – Казань: Изд-во Казанский Издательский Дом, 2011. – №4. – С.139 – 143. (0,3 п.л.)

14. Стеблецова А.О. Дискурсивное событие как единица описания дискурса трудоустройства [Электронный ресурс] / А.О. Стеблецова // Гуманитарные и социальные науки. Филология – 2012. – № 5. – С. 227– 238. Режим доступа: <http://www.hses-online.ru>. (0,7 п.л.)

15. Стеблецова А.О. Дискурс трудоустройства как тип делового дискурса / А.О. Стеблецова // Известия Волгоград. гос. пед. ун-та. Серия: Филологические науки: научный журнал. – ВГСПУ: Изд-во ВГСПУ «Перемена», 2012. – № 8(72). – С. 38 – 41.(0,25 п.л.)

16. Стеблецова А.О. К вопросу о типологии делового дискурса / А.О. Стеблецова // Гуманитарные и социальные науки: материалы Всероссийской науч.-практ. конф. «Новые тенденции в образовании и науке: опыт междисциплинарных исследований», г. Ростов-на-Дону, 27 февр. 2014г. – Ростов н/Д, 2014. – Вып. 2. – С. 659 – 662. (0,25 п.л.)

17. Стеблецова А.О. Прагмалингвистический подход к описанию дискурса: модель дескриптивного анализа и практика применения / А.О. Стеблецова // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Серия: Филология. Журналистика: научный журнал. – Воронеж: ВГУ, 2014. – Вып. 1. – С. 90 – 93. (0,2 п.л.)

Другие публикации

18. Стеблецова А.О. Использование перформативов в сфере деловой коммуникации / А.О. Стеблецова // Коммуникативные и прагматические компоненты в лингвистическом исследовании: сб. науч. тр. – Воронеж: ВГУ, 1995. – С. 68 – 74. (0,4 п.л.)

19. Стеблецова А.О. Об одной национальной особенности русского делового менталитета / А.О. Стеблецова // Изучение и преподавание русского языка как национально-культурной ценности: материалы науч.-методич. конф. – Воронеж, 1997. – С.40 – 41. (0,1 п.л.)

20. Стеблецова А.О. Деловое письмо внутри предприятия: национально-культурные особенности, сходства и различия / А.О. Стеблецова // Культура общения и её формирование: межвуз. сб. науч. тр. / под.ред. И.А. Стернина. – Воронеж, 1999. – Вып.6. – С. 67 – 72. (0,4 п.л.)

21. Стеблецова А.О. Деловой текст и национальный деловой менталитет / А.О. Стеблецова // Язык и национальное сознание: межвуз. сб. науч. тр. / Научный ред. И.А.Стернин. – Воронеж, 1999. – Вып.2. – С. 36 – 41. (0,3 п.л.)

22. Стеблецова А.О. Влияние англоязычного делового стиля на русское деловое письмо / А.О. Стеблецова // Культура общения и её формирование: межвуз. сб. науч. тр. / под.ред. И.А. Стернина. – Воронеж, 2000. – Вып.7. – С. 43 – 45. (0,3 п.л.)

23. Стеблецова А.О. Эффективность речевого воздействия в сфере деловой корреспонденции / А.О. Стеблецова // Речевое воздействие: сб. науч. тр. – Воронеж - Москва, 2000. – С. 39 – 41. (0,2 п.л.)
24. Стеблецова А.О. Национально-культурная специфика делового текста / А.О. Стеблецова // Профессиональная риторика: Проблемы и перспективы: материалы пятой междунар. конф. по риторике. – Воронеж, 2001. – С. 31 – 33. (0,2 п.л.)
25. Стеблецова А.О. Американское коммуникативное поведение: монография/ под ред. И.А. Стернина и М.А. Стерниной – Воронеж: Изд-во ВГУ, 2001. – 224 с. (в составе коллектива авторов, авторский вклад 0.5 п.л.)
26. Стеблецова А.О. Речевые стратегии в тексте делового письма как коммуникативно-прагматический инструмент воздействия на адресата / А.О. Стеблецова // Социальная власть языка: сб. науч. тр. – Воронеж: ВГУ, 2001. – С.238 – 241. (0,25 п.л.)
27. Стеблецова А.О. Деловой текст как объект лингвокультурологического анализа / А.О. Стеблецова // Текст в фокусе литературоведения, лингвистики и культурологии: межвуз. сб. науч. тр. – Ярославль: ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2002. – С. 178 – 182. (0,3 п.л.)
28. Стеблецова А.О. Формальный и неформальный регистры коммуникации / А.О. Стеблецова// Формирование социокультурной компетенции средствами иностранного языка: сб. научных статей. – Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2003. – С.212-219. (0,4 п.л.)
29. Стеблецова А.О. Politeness and reader-friendliness in business writing / А.О. Стеблецова // Enhancing Quality in Foreign Language Teaching in Higher Education: материалы науч.-методич. конф. – Воронеж: ВГУ, 2004. – С.82 – 83.(0,1 п.л.)
30. Стеблецова А.О. Английский язык письменной деловой коммуникации: современные тенденции в стиле делового текста / А.О. Стеблецова // Стилистика и теория языковой коммуникации: тезисы докладов третьей междунар. конф. – М.: Моск. гос. лингвист. ун-т, 2005. – С. 109 – 110. (0,1 п.л.)
31. Стеблецова А.О. К вопросу о влиянии родной культуры на перевод делового текста / А.О. Стеблецова // Социокультурные проблемы перевода: сб. науч. тр. – Воронеж: ИПЦ ВГУ, 2008. – Вып. 8. – С. 229 – 235. (0,4 п.л.)
32. Стеблецова А.О. Английский медицинский дискурс: коммуникативное взаимодействие в жанре Medical Interview / А.О. Стеблецова // Когнитивно-прагматические особенности профессиональных дискурсов: тезисы по материалам междунар. науч. конф. – Харьков: Харьков. национ. ун-т, 2009. – С. 76 – 79.(0,25 п.л.)
33. Стеблецова А.О. Дискурс трудоустройства: межкультурные универсалии и национальная специфика / А.О. Стеблецова // Филология и культура: материалы VII Междунар. науч. конф. 14-16 окт. 2009г./ отв. ред. Н.Н. Болдырев. – Тамбов: Изд. Дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2009. – С. 151 – 153. (0,1 п.л.)

34. Стеблецова А.О. Дискурсивные особенности англоязычного делового стиля / А.О. Стеблецова // Текст – дискурс – картина мира: межвуз. сб. науч. тр. / Научный ред. И.А. Стернин. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2009. – Вып.5. – С. 192 – 196. (0,25 п.л.)

35. Стеблецова А.О. Жанр рекомендательного письма в дискурсе трудоустройства / А.О. Стеблецова // Проблемы лингвистики, методики обучения иностранным языкам: материалы II междунар. науч.-практ. конф. 24-25 марта 2009. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2009. – С. 262 – 265. (0,2 п.л.)

36. Стеблецова А.О. Коммуникативное взаимодействие врача и пациента в англоязычном медицинском дискурсе / А.О. Стеблецова // Коммуникативные исследования 2009. Теория коммуникации, коммуникативное поведение: сб. науч. тр. / Научный ред. И.А. Стернин. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2009 – С.62 – 68. (0,4 п.л.)

37. Стеблецова А.О. Обучение дискурсивным стратегиям англоязычной деловой коммуникации / А.О. Стеблецова // Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы: материалы четвертой междунар. науч.-практ. конф.: т.2. Филология и другие науки. – Самара: ПГСГА, 2009. – С. 356 – 358. (0,25 п.л.)

38. Стеблецова А.О. Типы делового дискурса: к вопросу о дискурсивном моделировании / А.О. Стеблецова // Культура общения и её формирование: межвуз. сб. науч. тр. / под. ред. И.А. Стернина. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2009. – С.145 – 154 . (0,5.п.л.)

39. Стеблецова А.О. Employment Discourse Analysis: A Comparative Study of Communicative Cultures. Negotiating Transnational Space and Multilingual Encounters / А.О. Стеблецова // Abstracts from Sociolinguistic Symposium 18 - Southampton, UK, 1-4 September 2010. – 298 с. (0, 06 п.л.)

40. Стеблецова А.О. Англоязычный медицинский стиль: к вопросу о коммуникативном идеале профессионального дискурса / А.О. Стеблецова // Коммуникативные исследования 2010: научный сборник / Научный ред. И.А. Стернин. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2010. – С. 128 – 131. (0,2 п.л.)

41. Стеблецова А.О. Дискурс трудоустройства и его место в дискурсивной типологии / А.О. Стеблецова // Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики: материалы междунар. науч. конф., г. Волгоград, 8 февр. 2010 г. / Сост. А.В. Простов, Н.Н. Остринская и др. – Волгоград: Изд-во Волгоград. гос. ун-та, 2010. – С. 256 – 259. (0,25 п.л.)

42. Стеблецова А.О. Дискурс трудоустройства: особенности делового общения в англоязычной и русскоязычной деловых культурах / А.О. Стеблецова // Культура общения и её формирование: межвуз. сб. науч. тр. / под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2010. – Вып. 23. – С. 27 – 31. (0,25 п.л.)

43. Стеблецова А.О. Дискурс трудоустройства: сопоставительное исследование деловых коммуникативных культур / А.О. Стеблецова // Язык. Текст. Дискурс: научный альманах Ставропольского отделения РАЛК / Под

ред. проф. Г.Н. Манаенко. – Ставрополь: Изд-во СГПИ, 2010. – Вып.8. – С.420–427. (0,4 п.л.)

44. Стеблецова А.О. Дискурсивное событие интервью в англоязычном дискурсе трудоустройства образовательной сферы / А.О. Стеблецова // Текст-дискурс – картина мира: межвуз. сб. науч. тр. / Научный ред. О.Н. Чарыкова. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2010. – Вып. 6. – С. 173 – 180. (0,4 п.л.)

45. Стеблецова А.О. Национальная специфика письменной деловой коммуникации (русский и английский деловой стиль) / А.О. Стеблецова // Жизнь языка в культуре и социуме: материалы конф., посвящённой 75-летию доктора филологических наук, профессора Е.Ф. Тарасова. – М.: Изд-во «Эйдос», 2010. – С. 101 – 102.(0,2 п.л.)

46. Стеблецова А.О. Некоторые результаты сопоставительного исследования дискурса трудоустройства: Job Application Letter и Сопроводительное письмо / А.О. Стеблецова // Коммуникативные исследования 2010: научный сборник / Научный ред. И.А. Стернин. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2010. – С. 122 – 128. (0,4 п.л.)

47. Стеблецова А.О. Институциональное общение в формате Workplace Discourse: к вопросу о сопоставлении деловых коммуникативных культур / А.О. Стеблецова // Сопоставительные исследования 2011: научный сборник / ВГУ. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2011. – С.137 – 142. (0,3 п.л.)

48. Стеблецова А.О. Культура деловой коммуникации в англоязычной и русскоязычной сфере образования / А.О. Стеблецова // Культура общения и её формирование: межвуз. сб. науч. тр. / под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2011. – Вып. 24. – С. 20 – 23. (0,25 п.л.)

49. Стеблецова А.О. Национальная специфика дискурса оперативного взаимодействия / А.О. Стеблецова // Текст-дискурс – картина мира: межвуз. сб. науч. тр. / Научный ред. О.Н. Чарыкова. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2011. – Вып. 7. – С. 168 – 177. (0,56 п.л.)

50. Стеблецова А.О. Письменная коммуникация в аспекте изучения деловой культуры / А.О. Стеблецова // Жизнь языка в культуре и социуме 2: материалы междунар. науч. конф. Москва, 27-28 апр. 2011. – Москва-Калуга: Изд-во «Эйдос», 2011. – С.111 – 113. (0,25 п.л.)

51. Стеблецова А.О. Коммуникативная оппозиция руководитель – подчинённый в деловом дискурсе: к вопросу о национально-культурной идентичности / А.О. Стеблецова // Жизнь языка в культуре и социуме-3: материалы междунар. науч. конф. Москва, 20-21 апр. 2012. – М.: Изд-во «Эйдос», 2012. – С. 145 – 147 (0,2 п.л.)

52. Стеблецова А.О. Моделирование дискурса оперативного взаимодействия / А.О. Стеблецова // Язык в фокусе современных исследований: сб. науч. тр. отечественных и зарубежных авторов. – Челябинск: Изд-во ЗАО «Цицерон», 2012. – Вып. 2. – С. 78 – 86. (0,5 п.л.)

53. Стеблецова А.О. Некоторые особенности коммуникативного поведения участников англоязычного и русскоязычного делового дискурса / А.О. Стеблецова // Культура общения и её формирование: межвуз. сб. науч. тр. / под

ред. И.А. Стернина. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2012. – Вып. 25. – С. 64 – 72. (0,5 п.л.)

54. Стеблецова А.О. Дискурс оперативного взаимодействия как вид делового дискурса / А.О. Стеблецова // По материалам Междунар. науч.-практ. конф. «Язык и культура в современном мире (на материале романогерманских языков). IX Степановские чтения»: материалы докладов и сообщений междунар. науч.-практ. конф., Москва, 23 – 24.04.2013г. – М.: РУДН, 2013. – С. 169 – 170. (0,1 п.л.)

55. Стеблецова А.О. Дискурсивная реализация побуждения в письменной деловой коммуникации: особенности текстовой репрезентации дискурса / А.О. Стеблецова // Коммуникативные исследования 2013: научный сборник / Научный ред. И.А. Стернин. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2013. – С. 96 – 103. (0,4 п.л.)

56. Стеблецова А.О. Дискурсивное событие «Обсуждение текущих вопросов» в англоязычной и русскоязычной деловой коммуникации / А.О. Стеблецова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук: журнал научных публикаций – М.: Институт Стратегических Исследований, 2013. – № 02 (49). – С. 219 – 226. (0,4 п.л.)

57. Стеблецова А.О. Дискурсивные события информирования: сопоставительный анализ англоязычной и русскоязычной деловой коммуникации в сфере высшего образования / А.О. Стеблецова // Проблемы лингвистики, методики обучения иностранным языкам и литературоведения в свете межкультурной коммуникации: материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. 27 – 28.03.2013г. В 2х частях. Ч.1: Лингвистика. Литературоведение. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2013. – Ч.1. – С. 185 – 189. (0,25 п.л.)

58. Стеблецова А.О. Дискурсивные события сферы высшего образования в сопоставительном аспекте / А.О. Стеблецова // Филологические чтения ЯрГУ им. П.Г. Демидова: материалы открытой науч. конф. (апр. 2013). – Ярославль: Изд-во «Истоки» (Воронеж). – С. 52 – 55. (0,25 п.л.)

59. Стеблецова А.О. Категоризация дискурсивных событий деловой коммуникации / А.О. Стеблецова // Социальные и гуманитарные науки: теоретические и прикладные исследования: сб. науч. ст. – Ростов н/Д: СКНЦ ВШ ЮФУ АПСН, 2013. – С. 89 – 93. (0,25 п.л.)

60. Стеблецова А.О. Дискурс оперативного взаимодействия: результаты прагмалингвистического анализа / А.О. Стеблецова // Язык и национальное сознание: межвуз. сб. науч. тр. / Научный ред. И.А. Стернин. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2014. – Вып. 20. – С. 35 – 43. (0,5 п.л.)

61. Стеблецова А.О. К вопросу об определении кадрового дискурса / А.О. Стеблецова // Культура общения и её формирование: межвуз. сб. науч. тр. / под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2014. – Вып. 29. – С. 123 – 127. (0,3 п.л.)

62. Стеблецова А.О. Деловой дискурс и его типы: проблема дискурсивного моделирования / А.О. Стеблецова // Дискурс как социальная деятельность:

приоритеты и перспективы: материалы Второй междунар. науч. конф. – М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2014. – (0,2 п.л.)

63. Стеблецова А.О. Институциональное общение в дистанционной форме: дискурсивные и риторические особенности российского электронного письма/ А.О. Стеблецова// Риторика в контексте образования и культуры: материалы XIX Междунар. науч. конф.: сб. науч. тр./ отв. ред. И.Ю. Нефёдова. – Рязань: Ряз. гос. ун-т. С.А. Есенина, 2015 – С.322 – 325. (0,25 п.л.)

64. Стеблецова А.О. Алгоритм дескриптивно-сопоставительного анализа как метод выявления национальной специфики делового дискурса/А.О. Стеблецова // Сопоставительные исследования 2015: межвуз. сб. науч. тр./ под ред. М.А. Стерниной. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2015. – С.65 – 69. (0,3 п.л.)

